

SIDDURIM WE-MAHZORIM – GEBETBÜCHER – PRAYER BOOKS



Fig. 1: Cod. Levy 36, fol. 1^v: Gebet für die Tage zwischen Neujahr und Versöhnungstag. | Prayer for the Days of Penitence.

Codex hebraicus 128

Gebetbuch mit Pessach-Haggada; Yiṣḥaq aus Corbeil, 'Amude Gola ('Säulen des Exils'); geṭ.

Prayer book with Pesach Haggada; Yiṣḥaq from Corbeil, 'Amude Gola ('The Pillars of Exile'); geṭ.

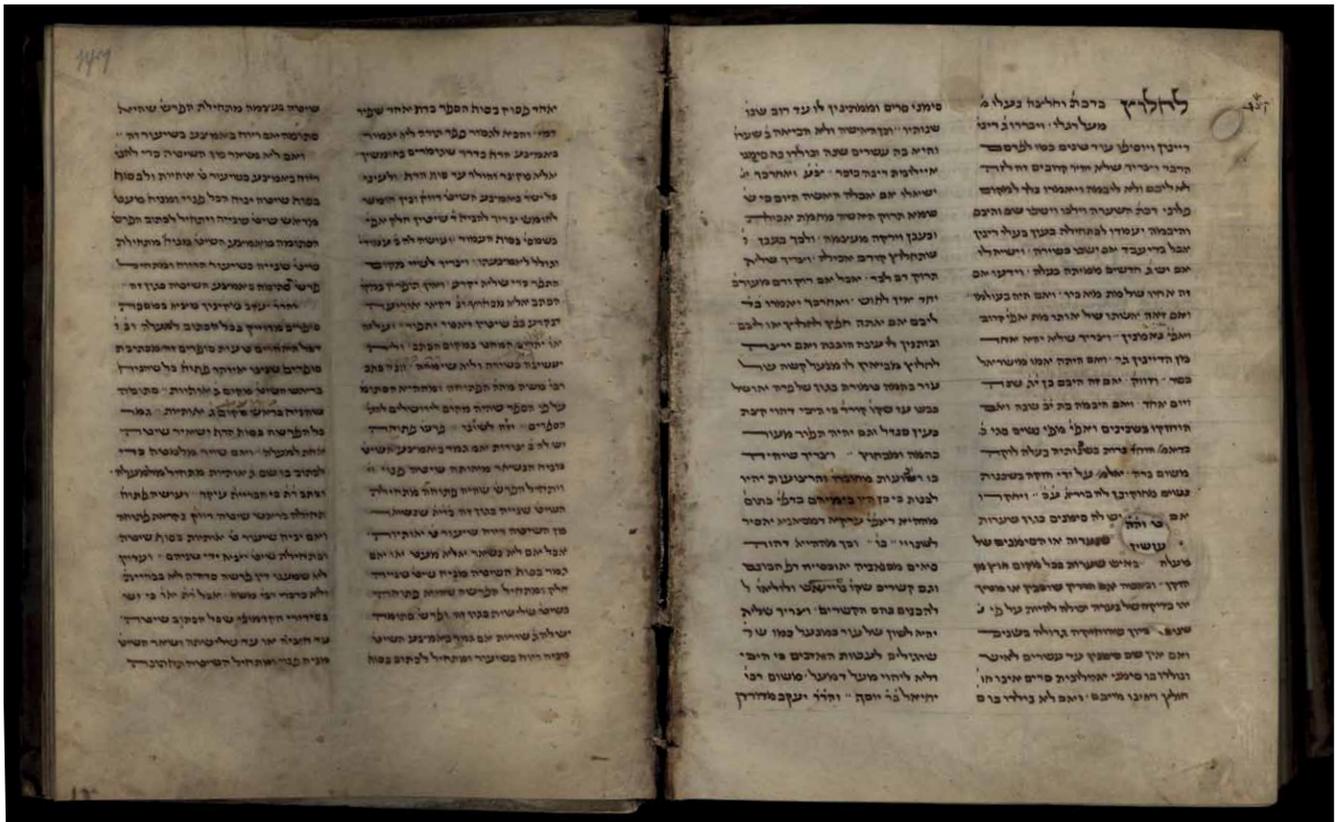


Fig. 1: Cod. hebr. 128, fols. 146^v/147^r: Beginn der Halacha für das ḥaliṣa Ritual. | Start of the Halacha for the ḥaliṣa ritual.

14. Jh. (?)

Ashkenasische Quadratschrift und Halbkursive (ab fol. 19)

Dickeres Pergament, Haar- und Fleischseite sind kaum zu unterscheiden

Fols. 158, teilweise falsch gebunden, meist Quaternionen, aber auch Quinionen (z.B. fols. 33, 43), Ternionen (z. B. fols. 53, 59) oder Binionen (fols. 15, 19);

Ca. 18,5 × 14,2 cm, Schriftspiegel: ca. 14,5 × 10,4 cm, variierend, ab fol. 19 zweispaltig (4,4/4,8 cm), Reklamanten, Reklamant auf fol 18^v verweist nicht auf fol. 19^v; ebenso fol. 80^v;

Rand beschnitten, neue Blattzählung.

Das in diesem Manuskript enthaltene fragmentarische Gebetbuch beginnt mit der Pessach-Haggada. Obwohl diese Haggada dem ashkenasischen Ritus folgt, weist sie doch

14th cent. (?)

Ashkenazi square script and semi-cursive script (from fol. 19 onwards)

Rather thick parchment, hair and flesh sides are indistinguishable

158 folios, in part incorrectly bound, largely quires, but also quinions (e.g. fols. 33, 43), ternions (e.g. fols. 53, 59) and binions (fols. 15, 19);

Approx. 18.5 × 14.2 cm, written space: c. 14.5 × 10.4 cm, various dimensions, from fol. 19 onwards in two columns (4.4/4.8 cm), catchwords, catchword on fol. 18^v does not refer to fol. 19^v; idem fol. 80^v;

Margin trimmed, new pagination.

The fragmentary prayer book contained within this manuscript starts with the Passover Haggada. Although this Haggada follows the Ashkenazi rite, it exhibits many

eine Vielzahl von Eigenheiten auf, von denen im Folgenden einige vorgestellt werden sollen. Die Haggada begleitet den Pessach-Seder, die Feier am Vorabend des Pessach-Festes. Der Seder, wird gefeiert, um an die Ereignisse während des Auszugs aus Ägypten (Exodus) zu erinnern und sie nachzuerleben. Es heißt, dass die Haggada das meistgedruckte jüdische Buch sei. Es erscheint in verschiedenen Versionen mit unterschiedlichen Kommentaren. Im Laufe der Zeit entstanden in den Gemeinden und Ländern unterschiedliche Texte, Lieder und Liturgien die zur Haggada hinzugefügt wurden. Aufgrund der unterschiedlichen Versionen kann man erkennen, wann und wo die jeweilige Haggada geschrieben wurde.

Heutzutage beginnen alle Haggadot mit der Aufzählung der 15 Seder-Symbole, die den Ablauf des Seder vorgeben:

קדש, ורחץ, כרפס, יחץ, מגיד, רחצה, מוציא מצה, מרור, כורך, שולחן
עורך, צפון, ברך, הלל ונרצה.

qadesh – Segen und erster Becher Wein
u-rhatz – Waschen der Hände
karpas – Verzehren des *karpas* (Erdfrucht)
yahas – Brechen der mittleren Matze (ungesäuertes Brot)
Beiseitelegen eines Teils als *afiqoman*
maggid – Erzählen des Exodus-Geschehens, Fragen der Kinder und der zweite Becher Wein
rohsha – Waschen der Hände
moši – Verzehr der Mazza
maša – Segen über die drei Mazzen
maror – Verzehr der bitteren Kräuter
korekh – Verzehr von Matze mit Bitterkraut
shulhan 'oreh – Hauptmahlzeit (the meal)
safun – Verzehr des *afiqoman*, ein Stück Mazza als symbolischer Nachtsch in Erinnerung an das Pessach-Opfer (eating of the *afiqoman*)
barekh – Segen über die Mahlzeit (*Birkat ha-Mazon*) und dritter Becher Wein *Hallel* – Beten der Psalmen 113-118, vierter Becher Wein
nirša – Ende des *Seder*, Singen symbolischer Lieder

Die 15 Symbole sind jedoch in dieser Haggada nicht zu finden. Bereits auf ihren ersten Seiten entdeckt man weitere Besonderheiten:

So steht geschrieben, dass der Segen *'Al ha-Gefen* („Über den Weinstock“) nach dem Kiddusch (Segen über Wein und Brot) gesprochen wird (fol. 1^o). In den Haggadot der meisten

idiosyncrasies, some of which will be outlined in the following article. The Haggada accompanies the Passover Seder, the festival that takes place on the evening before the festival of Passover (*Pesach*). The Seder is celebrated to commemorate and relive the events that occurred during the Exodus from Egypt. It is said that the Haggada is the most frequently printed Jewish book of all. It has been published in various versions with differing commentaries. Over the centuries, varying texts, songs and liturgies since added to the Haggada have emerged from various communities and countries. Due to their diversity, it is possible to determine when and where each kind of Haggada was written.

Nowadays, all Haggadot commence with an enumeration of the 15 Seder symbols, which determine the sequence of the Seder:

קדש, ורחץ, כרפס, יחץ, מגיד, רחצה, מוציא מצה, מרור, כורך, שולחן
עורך, צפון, ברך, הלל ונרצה.

Kadesh – blessings and the first cup of wine
Urhatz – washing of hands
Karpas – eating of *karpas* (green vegetable)
Yahatz – breaking of the middle matzo (unleavened bread); putting to one side of the *afiqoman*
Maggid – relating the story of Exodus, children's questions and the second cup of wine
Rahza – ritual washing of hands
Motzi – eating of the matzo
Matza – blessings over the three matzo
Maror – eating of bitter herbs
Korekh – eating of matzo with bitter herbs
Schulhan Orekh – main meal
Tsafun – eating of the *afiqoman*, half a matzo eaten as a symbolic dessert in commemoration of the sacrifice at Passover
Barekh – blessing after the meal (*Birkat ha-Mazon*) and the third cup of wine
Hallel – singing of Psalms 113–118, and fourth cup of wine
Nirtza – end of the *Seder*, singing of symbolic songs.

The 15 symbols do not appear in this Haggada, however. Even on the first few pages, there are further peculiarities:

It is written that the blessing *'Al ha-Gefen* ('On the vine') will be said after the Kiddush (Blessings of wine and bread; (fol. 1^o). There is no mention of this in the Haggadot associated with most tendencies within Judaism. This is followed by:

Richtungen im Judentum wird auf diesen Segen „Über den Weinstock“ verzichtet. Es folgt:

ונוטל ידיו ויהי מברך ויטול האפיא או צירפול ומברך עליה. ויטבול בחרוסת או בחומץ. ובקטן מוסיף: דאמר ר' אלעזר כל שטיבולו במשקה צריך נטילת ידים וזה טיבול ראשון.

Die Hände werden gewaschen, der Segen wird gesprochen und man nimmt die *afiy'a* oder den *širpol*, taucht diese in *ḥaroseṭ* (eine bräunliche Speise aus Mandeln und Rosinen, die an den ägyptischen Lehm erinnern soll, also an die Sklavenarbeit) oder in Essig und isst.

In der Pessach-Haggada des *Maḥzor Vitry* (aschkenasischer Ritus) heißt es „er nehme von dem Gemüse *ayeqa* oder *širpoil* und tauche es in *ḥaroseṭ*“ und in den *Shibbole ha-Leqeṭ* (*Ähren-Nachlese*; vgl. Cod. Levy 112) steht: „z.B. *karpas*, *ayeqa* oder *širpoil* oder *pitrusendello* oder jedes Stück Gemüse, das man roh essen kann, kann man tauchen.“

Auch der Beginn des zentralen auf Aramäisch abgefassten Stücks *Ha Lahma 'Anyā*, das die Zeit der Sklaverei und der Armut in Ägypten thematisiert (*maggid*), lautet in dieser Version anders. Hier heißt es כהא לחמא עניא – „Das ist so wie das Brot der Armut.“ In den meisten *Haggadot* dagegen steht geschrieben הא לחמא עניא – „Das ist das Brot der Armut.“

Auf fol. 2^r findet sich eine weitere signifikante Lesart: חכם מה הוא אומר. מה העדות והחוקים והמשפטים. אשר צוה ה' אלוקינו אותנו. „Was sagt der Gelehrte? – Was sind die Zeugnisse, die Gesetze und die Rechtsnormen die unser G-tt uns befohlen hat?“ So steht es auch im *Jerusalem Talmud*, in der *Mekhilta*, im *Rambam* (Maimonides) und in der ersten gedruckten *Haggada* (Soncino 1485). Die Lesart der meisten *Haggadot* dagegen lautet „euch befohlen hat“.

Fol. 4^r findet sich das *Dayyenu*-Lied („Es wäre genug gewesen...“), das die Dankbarkeit Israels G-tt gegenüber zum Ausdruck bringt:

אילו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את בית המקדש דיינו. . והכניסנו לארץ ישראל ובנה לנו את בית הבחירה לכפר על כל עוונותינו.

Hätte er uns ins Land Israel gebracht, uns aber nicht das Heiligtum (*bet ha-miqdash*) erbaut, es hätte uns genügt! Hätte er uns ins Land Israel gebracht und uns das Heiligtum (*bet ha-behira*) erbaut, um alle unsere Sünden zu sühnen ...

ונוטל ידיו ויהי מברך ויטול האפיא או צירפול ומברך עליה ... ויטבול בחרוסת או בחומץ. ובקטן מוסיף: דאמר ר' אלעזר כל שטיבולו במשקה צריך נטילת ידים וזה טיבול ראשון.

Celebrants wash their hands, say the blessings and then take *afiy'a* or *širpoil*, dip them in vinegar or *ḥaroseṭ* (a brown-coloured dish consisting of almonds and raisins, for instance, which is intended to remind one of Egyptian clay, i.e. slave labour) and then eat them.

In the Passover Haggada in the *Maḥzor Vitry* (Ashkenazi rite), it reads: ‘He takes of the *ayeqa* or *širpoil* vegetable and dips it in *ḥaroseṭ*’, and in the *Shibbole ha-Leqeṭ* (‘Gleaning of the ears of corn’; see Cod. Levy 112), it says: ‘for instance, *karpas*, *ayeqa* or *širpol* or *pitrusendello* or a piece of any kind of vegetable that one can eat raw and can be dipped.’

The beginning of the essential text, *Ha Lahma 'Anyā*, written in Aramaic, which concerns the period of slavery and poverty in Egypt (*maggid*), is different in the *Maḥzor Vitry*. Here it says: כהא לחמא עניא – ‘That is similar to the bread of poverty.’ In most *Haggadot*, on contrast, it reads: הא לחמא עניא – ‘That is the bread of poverty’.

On fol. 2^r there is a further significant variant: חכם מה הוא אומר. מה העדות והחוקים והמשפטים. אשר צוה ה' אלוקינו אותנו. – ‘What does the scholar say? – What are the testimonies, laws and legal norms which G-d has commanded us to follow?’ It also reads thus in the *Jerusalem Talmud*, in the *Mekhilta*, in the *Rambam* (Maimonides) and in the first printed *Haggada* (Soncino 1485). In most *Haggadot*, on the other hand, it says, ‘has commanded you’.

Fol. 4^r features the *Dayyenu* song (‘It would have been enough ...’), which expresses Israel’s gratitude to G-d:

אילו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את בית המקדש דינו. . והכניסנו לארץ ישראל ובנה לנו את בית הבחירה לכפר על כל עוונותינו.

Had He brought us to the land of Israel, but not built the temple (*bet ha-miqdash*) for us, it would have satisfied us! Had he brought us to the land of Israel and built the temple (*bet ha-behira*) for us, in order to atone for all our sins ...

At the start of this prayer entitled עלינו למקום טובות (‘For how many good deeds must we thank G-d [?]’), the temple is referred to as בית המקדש (*bet ha-miqdash*) and at the end of it as בית הבחירה (*bet ha-behira*). This variant is also found in several modern Pesach *Haggadot* belonging

Am Anfang dieses Gebetes mit dem Titel כמה מעלות – „Für wie viele Wohltaten müssen wir G-tt danken“ wird der Tempel mit dem Ausdruck בית המקדש *bet ha-miqdash* bezeichnet und am Ende als בית הבהירה *bet ha-behira*. Diese Version findet sich auch in einigen neuzeitlichen Pessach-Haggadot der sefardischen Tradition (z.B. Ägypten 5677/1917, Bagdad 5657/1897 und Thessaloniki 5689/1929). Normalerweise steht in den meisten heutigen Haggadot an beiden Stellen *bet ha-behira*, weil es sich um wie Ausdrücke für den Tempel handelt (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 155). Fol. 4^v:

כל אחד יגביה כוס בידו משום שני כוס ישועות אשא

Jeder soll seinen Becher erheben, wie es heißt, „den Kelch der Errettung werde ich erheben“.

Weiter auf dieser Seite, vor dem Beginn des ersten Teils, steht ein besonderer Segensspruch für das *Hallel* (Psalmen 113–118), der aber in der heutigen Tradition überwiegend nicht mehr gesprochen wird. Auf fol. 5^r heißt es:

ושותין בהסיבה ולא יברך ברכה מעין שלש לפי שסמוך לסעודה אבל בשלש כוסות אחרות יברך כל אחר כל אחד ברכה מעין שלש.

Man trinkt den Wein angelehnt auf die linke Seite, ohne den Segensspruch *‘Al ha-gefen* im Anschluss daran zu sprechen, weil dies zu nahe an der Mahlzeit liegt. Bei den folgenden drei Weinbechern wird der Segensspruch *‘Al ha-gefen* gesprochen.

Heutzutage spricht man mehrheitlich den Segensspruch *‘Al ha-gefen* nur einmal am Ende des Seder-Abends. Auf fol. 5^v folgt zum zweiten Mal der Segensspruch des *Hallel*-Gebets. Fol. 8^r: Der vierte Becher Wein soll erst nach den Liedern und Liturgien getrunken werden und nicht, wie mehrheitlich getan, sofort nach dem Gebet *Yishtabah* („Er sei gepriesen“). Auf fol. 8^v endet die Haggada (סליק) und auf fol. 8^v beginnt das Gebet für das Neujahrsfest (Rosch ha-Schana): *Zokhranu la-Hayim* („Erinnere uns zum Leben/für das Leben“).

Die Folia 9-14 sind nicht in der korrekten Reihenfolge, was auch einige andere Blätter betrifft. Die Fortsetzung von fol. 8 findet sich ab fol. 15 (s. die Kustode).

Auf fol. 19^r beginnt das Buch *‘Amude Gola* (*Säulen des Exils*), das auch unter dem Namen *Sefer Mišvot Qatan* (*SeMaQ*), „Kleines“ Buch der Gebote bekannt ist. Es

to the Sephardic tradition (e.g. Egypt 5677/1917, Baghdad 5657/1897 and Thessaloniki 5689/1929). Normally, it reads *bet ha-behira* at both points in most contemporary Haggadot, because this is a term for the temple (cf. the description in Cod. hebr. 155).

Fol. 4^v:

כל אחד יגביה כוס בידו משום שני כוס ישועות אשא

Each man should raise his cup, because it means ‘I will raise the goblet of salvation’.

Further on in this folio, prior to the start of the first part, there is a benediction specifically for the *Hallel* (Psalms 113–118), which, however, is largely no longer read out in today. On fol. 5^r, it reads:

ושותין בהסיבה ולא יברך ברכה מעין שלש לפי שסמוך לסעודה אבל בשלש כוסות אחרות יברך כל אחר כל אחד ברכה מעין שלש.

One drinks wine, leaning towards the left-hand side, without subsequently reading aloud the blessing *‘Al ha-gefen*, because it comes too close to the meal. In the case of the following three cups of wine, the benediction *‘Al ha-gefen* is read aloud.

Nowadays, the benediction *‘Al ha-gefen* is generally read aloud only once at the end of the Seder evening. On fol. 5^v, the blessing accompanying the *Hallel* prayer occurs for the second time. On fol. 8^r, it states that the fourth cup of wine should only be drunk after the songs and the liturgies, and not, as frequently happens, straight after the prayer, *Yishtabah* (‘Let Him be blessed’). The Haggada (סליק) ends on fol. 8^v and the prayer for the New Year festival (Rosh ha-Shana) then starts on the same page: *Zokhranu la-Hayim* (‘Remind us of life/for life’).

Folios 9-14 are not in the correct sequence, which is also the case with several other folios. The text on fol. 8 continues on fol. 15 (see the catchword).

The book *‘Amude Gola* (*The Pillars of Exile*) begins on fol. 19^r. It is also known by the name *Sefer Mišvot Qatan* (*SeMaQ*) (*The Small Book of Commandments*). This is the principal work by Yiṣḥaq from Corbeil (who also bore the name of his work, *SeMaQ*; d. 5040/1280). It is preceded by a letter in which it says:

handelt sich um das Hauptwerk von Yiṣḥaq aus Corbeil (der auch nach seinem Werk den Namen *Semaq* trägt; gest. 5040/1280). Es beginnt mit dem vorgeschalteten Brief. Dort heißt es:

זה הכתב אשר שלח מודיע ה"ה החסיד והקדוש ר' יצחק מקורבויל זצ"ל יען כי בעונותינו תורה משתכחת וידעתי שלא ידעו רבים היטיב ביאור המצות המוטלות עלינו בזמן הזה כתבתי זה הספר בז' עמודים כנגד ז' ימי השבוע ובקשתי פני כל איש לקרוא בכל יום עמוד אחד למען ייטב לו . . .

Diese Handschrift hat der *Hassid* [Fromme], der heilige Rabbi Yiṣḥaq aus Corbeil, sel. A., verfasst: „Wegen unserer Sünden werden wir die Tora vergessen und ich weiß, dass viele Menschen die Erklärung der Gebote, deren wir verpflichtet sind, nicht verstehen. Deswegen habe ich dieses Buch geschrieben. Sieben Säulen [heißt auch „Seite“] für sieben Tage der Woche und ich bitte jeden, eine Säule/Seite am Tag zu lesen...“

Weiter heißt es auf der nächsten Seite: וקראתיו ספר עמודי גולה „Und ich habe mein Buch *Amude Gola* genannt.“ An einigen Stellen erwähnt er auch den Namen seines Lehrers ומו' רבי יהיאל ב"ר יוסף „Mein Lehrer, Rabbi Yeḥi'el der Sohn von Rabbi Yosef“; das ist R. Yeḥi'el aus Paris (gest. ca. 1265), französischer Talmudist und Tosafist.

Die *Amude Gola* sind ein halachisches Kompendium (vgl. Cod. Levy 112), in dem sich zeitgenössische religionsgesetzliche Bestimmungen (Halacha) finden, die mit erzählenden Partien (Haggada) und ethischen Exempla gemischt sind. So wie im eingangs wiedergegebenen Schreiben formuliert, ist es die Absicht des Autors gewesen, ein Werk zu verfassen, dass in jeder Woche einmal ganz gelesen werden konnte. Der *Semaq* fand weite Verbreitung in Aschkenas und galt als anerkannte halachische Autorität. Er liegt in zahlreichen Handschriften vor. Der Erstdruck erfolgte 5269-5276/1516 in Konstantinopel; eine wissenschaftliche Edition gibt es bisher nicht.

Fol. 146^r (Fig. 2) findet sich ein *geṭ* („Scheidebrief“). Steinschneider geht davon aus, dass es sich um einen tatsächlichen Scheidebrief handelt. Aber möglicherweise ist es ein Muster-Scheidebrief mit Anmerkungen zwischen den Zeilen und am Rand.

באחד בשבת בשלשה ימים לירח אלול שנת חמשת אלפים ותשעים ושש לבריאת העולם למנין שאנו מנין כאן במרפורק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי בארת ועל מי מעינות אנא מתתיה בר רבי יעקב העומד היום במרפורק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי בארת ועל מי מעינות צביתי ברעות נפשי בדלא אבי סנא ושבתקית ופטריית ותרך ?? כית יתבי ליכי אנת אנתתי אסתר בת רבי יצחק העומדת היום במרפורק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי בארת ועל מי מעינות דהוית אנתתי מן קדמת דנא וכרך פטריית ושבתקית ותרך כית יתיכי ליכי די תהוין רשאה ושלטאה בנפשיכי למהך להתנסבא לכל גבר די תיאברין ואנש לא ימחא בידיכי מן יומא דנן ולעלם והרי את מותרת לכל

ה הכתב אשר שלח מודיע ה"ה החסיד והקדוש ר' יצחק מקורבויל זצ"ל יען כי בעונותינו תורה משתכחת וידעתי שלא ידעו רבים היטיב ביאור המצות המוטלות עלינו בזמן הזה כתבתי זה הספר בז' עמודים כנגד ז' ימי השבוע ובקשתי פני כל איש לקרוא בכל יום עמוד אחד למען ייטב לו . . .

This manuscript was written by the *Hassid* [pious] Rabbi Yiṣḥaq from Corbeil, blessed be his name: ‘Due to our sins, we will forget the Tora, and I know that many people do not understand the explanation of the Commandments, which we are obliged to keep. I wrote this book for that reason. Seven pillars [meaning ‘pages’] for seven days of the week, and I would ask everyone to read one pillar a day ...’

It continues on the next page: – וקראתיו ספר עמודי גולה – ‘And I called my book *Amude Gola*’. In several places, he mentions the name of his teacher: [‘My teacher, Rabbi Yeḥi'el, the son of Rabbi Yosef’]. This was R. Yeḥi'el from Paris (died c. 1265), a French Talmudist and Tosafist.

The *Amude Gola* together form a halachic compendium (see Cod. Levy 112), setting out contemporary provisions of Jewish religious law (Halacha), interspersed with narrative elements (Haggada) and ethical examples. Thus, as was outlined in the text reproduced at the beginning of the manuscript, it was the intention of its author to produce a text that could be read in its entirety every week. The *Semaq* was widely disseminated throughout Ashkenaz and was considered a respected halachic authority. It exists in the form of numerous manuscripts, which were first printed in Constantinople in 5269–5276/1516. As yet, there is no academic edition.

On fol. 146^r (fig. 2), there is a *geṭ* (‘bill of divorce’). Steinschneider assumed that it was an authentic bill of divorce. However, it is possible that it is a template for the dissolution of marriages with notations between the lines and in the margins.

באחד בשבת בשלשה ימים לירח אלול שנת חמשת אלפים ותשעים ושש לבריאת העולם למנין שאנו מנין כאן במרפורק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי בארת ועל מי מעינות אנא מתתיה בר רבי יעקב העומד היום במרפורק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי בארת ועל מי מעינות צביתי ברעות נפשי בדלא אבי סנא ושבתקית ופטריית ותרך ?? כית יתבי ליכי אנת אנתתי אסתר בת רבי יצחק העומדת היום במרפורק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי בארת ועל מי מעינות דהוית אנתתי מן קדמת דנא וכרך פטריית ושבתקית ותרך כית יתיכי ליכי די תהוין רשאה ושלטאה בנפשיכי למהך להתנסבא לכל גבר די תיאברין ואנש לא ימחא בידיכי מן יומא דנן ולעלם והרי את מותרת לכל

העומד היום במרפורק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי באתר ועל מי מעינות צבית ברעות נפשי בדלא אבי סנא ושבתקית ופטריית ותרך ?? כית יתבי ליכי את אתתך אסתר בת רבי יצחק העומדת היום במרפורק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי באתר ועל מי מעינות דהוית אתתך דנא וכרך פטריית ושבתקית ותרך כית יתבי ליכי די תהוין רשאה ושלטאה בנפשיכי למהך להתנסבא לכל גבר די תיאברין ואנש לא ימחא בידיכי מן יומא דנן ולעלם והרי את מותרת לכל אדם ודן די יהוי ליכי מנאי ספר תרך כין ואגת שבך קין וגט פטורין כדת משה וישראל ראובן בר רבי יעקב עד שמעון בר רבי יעקב עד יום ראשון ג' אלול ה'צ"ט בעיר מרפורק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי בארות ועל מי מעינות. האיש מתתיה בר רבי יעקב והאישה אסתר בת רבי יצחק. העדים: ראובן בר רבי יעקב. שמעון בר רבי יעקב.

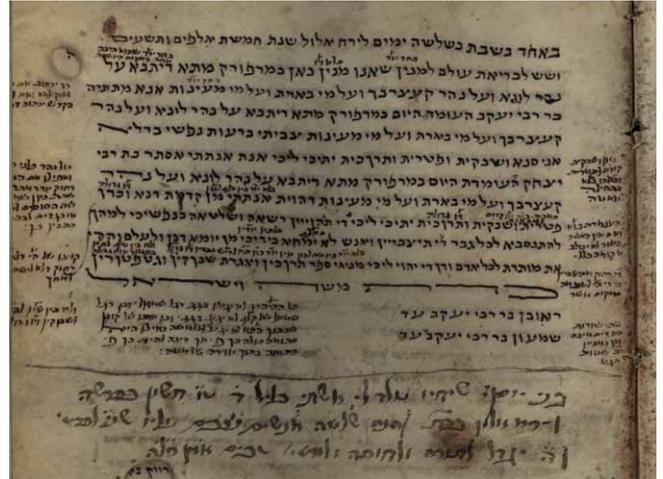


Fig. 2: Fol. 146v: *Geṭ* (Scheidebrief). | *Geṭ* (bill of divorce).

Für einen gültigen *geṭ* müssen der Ort sowie zwei Flüsse, an denen er liegt, das Datum und die Namen der Beteiligten angegeben werden. Sie lauten folgendermaßen:

Sonntag, 3. *Elul* 5099 [entspricht 1339], in der Stadt Marburg an dem Fluss Luna [Lahn] und an dem Fluss Ketzzerbach ... der Mann Matityahu, Sohn von Rabbi Ya‘aqov, und die Frau Ester, Tochter von Rabbi Yiṣḥaq [...] die Zeugen Re‘uven, der Sohn von Rabbi Ya‘aqov und Shim‘on, der Sohn von Rabbi Ya‘aqov.

Es ist schwer einzuschätzen, ob der hier eingefügte Text ein wirklicher *geṭ* war oder als Muster geschrieben wurde. Von den Namen der Zeugen ausgehend kann man vermuten, dass es sich um einen *Muster-geṭ* handelt, da die Söhne Jakobs namens Re‘uven, Shim‘on, Levi sowie die weiteren Namen häufig als Beispielnamen genommen wurden. In den *‘Amude Gola* (z. B. in den Ausgaben Kapust [Kopys in Weißrussland] 5565/1802, Cremona 5316 /1556 und Krakau 5356/1596) findet sich allerdings eine interessante Änderung im Text des *geṭ*. Dort ist das im *geṭ* angegebene Datum eines aus der Lebenszeit des Autors der *‘Amude Gola*; also ca. 40 Jahre früher. Vermutlich hat der Kopist der Handschrift ein aktuelles Datum eingesetzt, weil er als Vorlage einen aktuellen *geṭ* verwendet hat.

Nach dem *geṭ* folgt auf derselben Seite in einer anderen Handschrift eine persönliche Niederschrift:

בני יוסף שיחיה נולד לי אשתי בליל ד' ט"ו חשוון בפרשה וירא אליו בר"ת ויהנה ש"לשה אינשים נ"צבים עליו שניג לפרט ?? יגדל לתורה ולחופה ולמעשים טובים אמן סלה.

אדם ודן די יהוי ליכי מנאי ספר תרך כין ואגת שבך קין וגט פטורין כדת משה וישראל ראובן בר רבי יעקב עד שמעון בר רבי יעקב עד יום ראשון ג' אלול ה'צ"ט בעיר מרפורק מתא דיתבא על נהר לונא ועל נהר קעצרבך ועל מי בארות ועל מי מעינות. האיש מתתיה בר רבי יעקב והאישה אסתר בת רבי יצחק. העדים: ראובן בר רבי יעקב. שמעון בר רבי יעקב.

In order for a *geṭ* to be valid, it must state the place of signature as well as the names of two rivers in the vicinity of the location, the date and the names of the parties involved. It reads as follows:

Sunday, 3 *Elul* 5099 [corresponds to 1339], in the city of Marburg on the River Luna [Lahn] and the River Ketzzerbach ... the man, Matityahu, son of Rabbi Ya‘aqov, and the woman, Esther, daughter of Rabbi Yiṣḥaq [...] the witnesses, Re‘uven, son of Rabbi Ya‘aqov and Shim‘on, the son of Rabbi Ya‘aqov.

It is difficult to ascertain whether the text inserted in this case comprises an authentic *geṭ* or whether it was written as a template. Based on the names mentioned, one can presume that it is a template for a *geṭ*, since the sons of Jacob, who were called Re‘uven, Shim‘on and Levi, for example, were frequently used as generic names. Nonetheless, the text of this *geṭ* diverges interestingly from corresponding text in other published editions of the *‘Amude Gola* (for instance, in the Kapust edition [Kopys in White Russia] of 5565/1802, as well as those that were published in Cremona in 5316/1556 and Cracow in 5356/1596). In these earlier editions, the author of the *‘Amude Gola* has inserted a contemporary date

Mein Sohn Yosef wurde von meiner Frau geboren am Vorabend des Mittwochs, 15. *Heshwan*, im Tora-Abschnitt *wa-yera*, im Jahr 5353 [1593]. [...] Er soll aufwachsen mit der Tora, zur *huppa* [Traubaldachin = Ehe] und um gute Taten zu tun. Amen. Sela.

Aufgeschlagen und abgebildet (Fig. 1) ist der Beginn der Halacha für das *ḥaliṣa*-Ritual aus den *Amude Gola*, das auf den *geṭ* folgt. Mittels dieses Rituals können sich die Ehefrau eines kinderlos gebliebenen Verstorbenen und ihr Schwager von der biblischen Vorschrift lösen, zu heiraten, um Nachkommen für den Verstorbenen zu zeugen. Der Text beginnt, kenntlich gemacht durch das Initialwort להלוץ („um zu lösen“), mit einem Bibelzitat (*Devarim* / Deuteronomium 25,9) „Um zu lösen, wie geschrieben steht ‚sie soll seinen Schuh von seinem Fuß lösen...‘“

Rabbiner Shlomo Bistrizky

into the *geṭ*, that is to say, a date approximately 40 years earlier. Presumably, the manuscript copyist chose to insert the current date, perhaps because he used an authentic *geṭ* as a template.

Following the *geṭ*, on the same folio, there is an inscription in another hand:

בני יוסף שיחיה נולד לי אשתי בליל ד' ט"ו חשון בפרשה וירא אליו ברי"ה
ויהנה שילשה אינשים נ"צבים עליו שניג לפרט ?? יגדל לתורה ולחופה
ולמעשים טובים אמן סלה.

My son, Yosef was born to my wife on the evening before Wednesday, 15 *Heshwan*, in the Tora passage of *wa-yera*, in the year 5353 [1593]. [...] He will grow up with the Tora, with a view to the *huppa* [wedding canopy = marriage] and to do good deeds. Amen. Sela.

Figure 1 shows the start of the Halacha from the *ḥaliṣa* ritual in the *Amude Gola*, which follows the *geṭ*. By means of this ritual, the wife of a deceased man, who has remained childless, and her brother-in-law can release themselves from the biblical commandment that they should marry, in order to produce offspring for the dead man. The text begins, signalled by an initial word, להלוץ (‘in order to release’), with a quotation from the Bible (*Devarim* / Deuteronomy 25:9): ‘Then shall his brother’s wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot ...’

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 83.

Goldschmidt, Ernst Daniel (hrsg. und erklärt), *Die Pessach-Haggada*, Berlin 5697/1937.

Kaufmann, Ingrid (2011), „Jüdisches Leben im Spiegel des Zürcher SeMa"Q. Kleiderordnungen als Beispiel für die jüdisch-christliche Aueinandersetzung“, *Judaica* 67: 146-177.

Machsor Vitri, nach der Handschrift im British Museum (Cod.Add. No. 27200 u. 27201) zum ersten Male hrsg. und mit Anm. vers. von Simon Hurwitz, Nürnberg, 5683/1923.

ben Avraham, Ṣidqiyya, *ʿAnaw, Shibbole ha-Leqet*, Wilnius 5647/1887, S. 5.

Sirat, Colette (5762/2002), *Hebrew Manuscripts of the Middle Ages*, Cambridge, 71ff., 304ff.

Stern, Ludwig (5664/1904), *Amude ha-golah oder die Vorschriften der Thora, welche Israel in der Zerstreuung zu beobachten hat: ein Lehrbuch der Religion für Schule und Familie*, 4., verb. Aufl. Frankfurt a. M.

Urbach, Ephraim E., *Ba'ale ha-Tosafot (The Tosaphists. Their History, Writings and Method)*, Jerusalem 5. Aufl. 5746/1986, Vol. 2; 571-575; 447-57 (hebr.).

Codex Levy 37

Siddur Tefilla – Gebetbuch für den Schabbat, die ausgezeichneten Schabbattage und Purim.

Siddur Tefilla – prayer book for Shabbat, designated Shabbat days and the festival of Purim.



Fig. 1: Cod. Levy 37, fols. 51^v/52^r: *Yoşer* (*piyyuṭ* im Morgengottesdienst) zum 1. Schabbat von Chanukka. | *Yoşer* (*piyyuṭ* for the morning service) for the first Shabbat during Hanukka.

14. Jh.

Ashkenas

Quadratschrift

Pergament

Fols. 240, meist einspaltig

27,5 × 20 cm, Schriftspiegel 17,5 × 11,5 cm

Róth vermutet für den Haupttext mehrere sich sehr ähnliche Hände; fols. 1-5 und 20-26 stammen von anderer Hand.

Reklamanten, häufig verziert

Zahlreiche Glossen und Zensureingriffe.

Auf den fols. 6^r, 84^r, 112^r, 238^v-240^r zahlreiche Geburts- und Todeseinträge, die zum Teil kaum mehr zu lesen sind, aus denen aber hervorgeht, dass die Handschrift lange Zeit in Italien war.

14th cent.

Ashkenaz

Square script

Parchment

240 folios, predominantly single-column format

27.5 × 20 cm, written space 17.5 × 11.5 cm

Róth conjectures that the main text was written in several, very similar hands; fols. 1–5 and 20–26 are written in a different hand.

Catchwords, heavily ornamented

Numerous glosses and censor's marks

Fols. 6^r, 84^r, 112^r and 238^v–240^r contain a number of entries about births and deaths, some of which are barely legible, but which suggest that the manuscript was in Italy for a long period.

Bekannt ist diese Handschrift wegen der auffallenden Miniatur eines Hochzeitspaares (Fig. 2), die bereits häufig abgebildet wurde. Es ist die einzige ganzseitige Miniatur dieses Manuskriptes, das aber durchgängig mit verzierten Initialwörtern auf verschiedenfarbigem Grund, in Rahmen mit floralen Mustern, mit Tieren, Blüten und Arabesken gestaltet wurde. Auffällig ist auch die üppige, wenngleich

This manuscript is well known due to the striking miniature of a bridal couple (fig. 2), which has been frequently reproduced. It is the only full-page miniature in the manuscript, which is decorated throughout with ornamented initial words on a multi-coloured background set in elaborate frames featuring floral patterns, animals, flowers and arabesques. The liberal although not continual use of red ink is also



Fig. 2: Cod. Levy 37, fols. 169^v/170^r: Miniatur eines Brautpaares; zum *Shabbat ha-Gadol* („Großer Shabbat“) vor den Festen *Pesach*, *Shavu'ot* und *Sukkot*. | Miniature of a bridal couple for *Shabbat ha-Gadol* ('the Great Shabbat') prior to the festivals of *Pesach*, *Shavu'ot* and *Sukkot*.

nicht durchgehende Verwendung roter Tinte zur Gliederung der Seiten und der Texte, indem Überschriften, Unterschriften, Abschnitte und einzelne Buchstaben mit Rot hervorgehoben werden. Besonders aufwendig gestaltete Rahmen mit Initialwörtern finden sich zu einigen *piyyuṭim* (liturgische Dichtung; vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 17).

Die Miniatur mit dem gotischen Brautpaar ist recht ungewöhnlich gestaltet, trägt die Braut doch eine Augenbinde, während sie dem jungen Mann, der vor ihr kniet, ihre Hand reicht. Dieses Bild erinnert an die mittelalterlichen, von zahlreichen Kirchenportalen bekannten Darstellungen der *ecclesia* und *synagoga* als zweier Frauen, von denen die eine durch die Körperhaltung und vor allem auch die verbundenen

noteworthy. Headings, signatures, sections and individual letters are emphasised in red in order to lend a clear structure to the pages. Some of the *piyyuṭim* (liturgical poetry; cf. the description of Cod. hebr. 17) have particularly sophisticated frames containing initial words.

The miniature showing the Gothic bridal couple has a rather unusual design; the bride is wearing a blindfold and is extending her hand to the young man who kneels before her. This image is reminiscent of the medieval representations of *ecclesia* and *synagoga*, which often appear as sculptures of two female figures on either side of a church portal. One of the figures is blindfolded and drooping and carries a broken lance and is intended to personify the inferior synagogue, while the



Fig. 3: Cod. Levy 37, fols. 62^v/63^r: *Yoşer* (*piyyuṭ* im Morgengottesdienst) zum 2. Schabbat von Chanukka; Initialwort mit Tiergestalten. | *Yoşer* (*piyyuṭ* for the morning service) for the second Shabbat during Hanukka; initial word with animal forms.

Augen und den zerbrochenen Stab als unterlegene Synagoge und die andere als siegreiche Kirche gezeichnet werden. Die Miniatur greift dieses Motiv auf und versetzt es in einen anderen Kontext: die allegorische Deutung des Hohenliedes. Der *piyyuṭ* von Benyamin ben Zerah (ca. 1050, Italien oder Byzanz), den die Miniatur illustriert, beginnt „Mit mir vom Libanon, (meine) Braut“ (Hoheslied 4,8) und damit liegt nahe, das Brautpaar als Gott (Bräutigam) und Israel (Braut) zu deuten (Róth; Narkiss 83). Bemerkenswert ist aber, dass der kniende Bräutigam den Judenhut trägt und die auf einer Bank mit Kissen sitzende Braut eine Krone wie die *ecclesia* und eine Augenbinde wie die *synagoga*. Dies verweist auf eine Umdeutung der christlichen Synagogendarstellungen. Die Augenbinde lässt die Braut als *synagoga* erkennbar werden, zugleich trägt sie hier aber die Krone der *ecclesia* und wird dadurch als siegreiche *synagoga* herausgestellt.

An zahlreichen Stellen wurde die Handschrift zensiert (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 53). Als Beispiel sei hier das zum täglichen Gottesdienst gehörende Gebet '*Alenu Leshabeaḥ*' („An uns ist es zu preisen den Herrn des Alls.“) genannt (Fig. 5). Es beginnt auf fol. 36^v in der letzten Zeile, markiert durch den Initialbuchstaben ע, und setzt sich

other figure personifies the victorious church. The miniature picks up this motif and transfers it to a different context: the allegorical interpretation of the Song of Songs. The *piyyuṭ* by Benyamin ben Zerah (c. 1050, Italy or Byzantine) which is illustrated by the miniature starts as follows: ‘Come with me from Lebanon, my spouse’ (Song of Songs 4:8), suggesting that the bridal couple is intended to represent God (the bridegroom) and Israel (the bride) (Róth; Narkiss 83). It is striking that the kneeling bridegroom is wearing a *Judenhut* (conical Jewish hat), however, and the bride, who is seated on a bench with a cushion, is wearing a crown like *ecclesia* and a blindfold like *synagoga*. This is a reference to a re-interpretation of the Christian depictions of the synagogue. The blindfold identifies the bride as *synagoga*, yet she is also wearing the crown of *ecclesia*, which portrays her as the victorious *synagoga*.

The manuscript has been censored at a number of different points (cf. the description of Cod. hebr. 53). One example is the prayer '*Alenu Leshabeaḥ*' ('It is our duty to praise God'), which is recited during each of the daily services (fig. 5). It begins in the last line on fol. 36^v, marked by the initial letter ע, and continues up to the ninth line on fol. 37^r. The text in the third line has been erased. Prayer books of the Ashkenazic

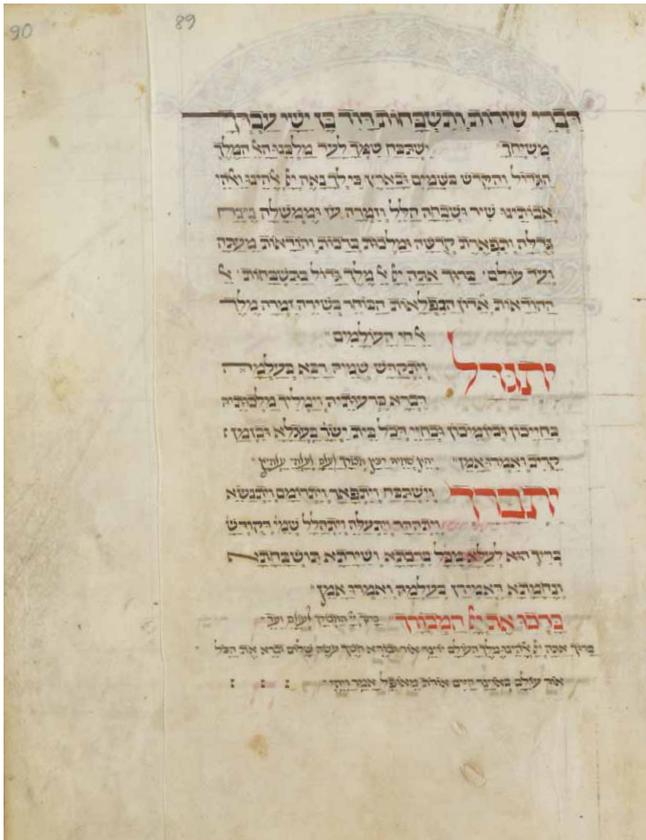


Fig 4: Cod. Levy 37, fol. 89r: Das (hier: halbe) *Qaddish*, ein feierliches in Aramäisch abgefasstes Gebet, erkennbar an den Initialwörtern יתגדל („erhoben werde“) und יתברך („gepriesen werde“) in Rot. | (Half) *Qaddish*, a hymn of praise written in Aramaic, recognisable by the initial words יתגדל (‘be exalted’) and יתברך (‘be blessed’), which are emphasised in red.

auf fol. 37r bis zur neunten Zeile fort. Der Text der dritten Zeile ist ausradiert. Nimmt man ein dem aschkenasischem Ritus folgendes Gebetbuch zur Hand, so findet man den hier zensurierten Text nicht, während er in Italien oder Spanien durchaus erscheint. Der Druck, diesen einen Vers zu entfernen und ihn auch im Gottesdienst nicht im Gebet zu aussprechen, war in Aschkenas besonders stark.

Das *‘Alenu Leshabeaḥ* ist seit etwa 1300 Bestandteil des täglichen Gottesdienstes, es wird gegen Ende des Gottesdienstes gebetet und hat seinen Ursprung in der Neujahrs-liturgie. Sein Thema ist das Königtum Gottes und der Glaube an den einen Gott sowie die Dankbarkeit dafür sich, anders als die „Völker der Länder“, Gott unterwerfen zu dürfen. Im Manuskript wird auch optisch angedeutet, dass es wie im *Shma ‘Yisra’el* („Höre Israel“) um die Einzigartigkeit und das Königtum Gottes geht: der erste Buchstabe und der letzte des Gebets sind hervorgehoben und ergeben das Wort *‘ed* – „Zeuge“. Dies wird darauf bezogen, dass wie im *Shma ‘* der Betende Zeugnis von dem einen Gott ablegt. Das Gebet

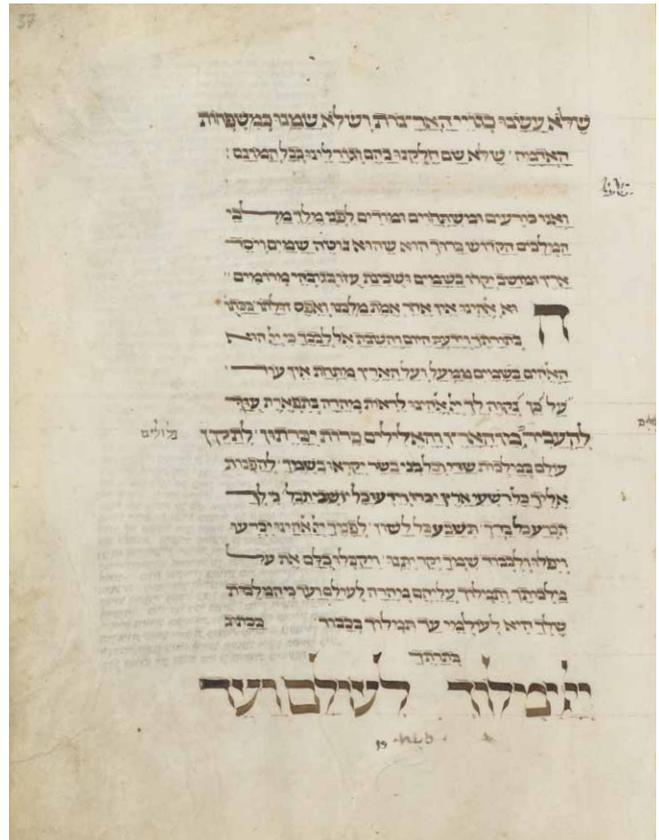


Fig. 5: Fol. 37r: Zensurreingriff im Gebet *‘Alenu Leshabeaḥ*. | Censorship evident in the prayer entitled *‘Alenu Leshabeaḥ*.

rite do not include the censored text; it still appears in Italian or Spanish versions, however. The conflict surrounding the relevant verse and the pressure to have it removed and not included as part of the daily prayers in the synagogue was particularly strong in Ashkenaz.

‘Alenu Leshabeaḥ has been part of the daily service since around 1300. It is recited towards the end of the service and has its origins in the liturgy for the Jewish New Year. The prayer is based around the theme of the kingship of God and the belief in one God as well as thanksgiving for being allowed to subject ourselves to Him, unlike the ‘nations of the lands’. The manuscript also visually implies the subject of the oneness of God’s kingship, as in *Shma ‘Yisra’el* (‘Hear, [O] Israel’): the first and last letter of the prayer are emphasised and reveal the word *‘ed* – ‘witness’. This word refers to the praying man who bears witness to the one God, as in the *Shma ‘*. The prayer expresses the Messianic hope that all nations will recognise God and attach themselves to the true faith. As Elbogen writes (80), ‘(it) was of the highest religious significance that the lofty idea of the future unification of all people in the recognition of the one God should become an integral part of the daily prayer.’ The



Fig. 6: Cod. Levy 37, fols. 89^v/90^r: *Yoşer* zum Schabbat *Zakhor* („Erinnere dich“; Deuteronomium 25,17-19); Initialwort auf farblosem Grund; der breite unbeschriebene Pergamentrand wurde abgeschnitten, um ihn anderweitig zu verwenden. | *Yoşer* for Shabbat *Zakhor* („Remember“; Deuteronomy 25:17–19); initial word against a colourless background; the broad, blank parchment margin has been trimmed in order to be used elsewhere.

verleiht auch der messianischen Hoffnung Ausdruck, dass alle Völker, Gott erkennen und sich dem wahren Glauben anschließen werden. Wie Elbogen schreibt (80) „war (es) von hoher religiöser Bedeutung, dass die erhabene Idee der künftigen Vereinigung aller Menschen in der Anerkennung des einen Gottes Bestandteil des Tagesgebetes wurde.“

Der zensierte Passus lautet: שהם משתחיים להבל וריק . – „denn sie werfen sich nieder vor Vergänglichkeit und Leere und beten zu einem Gott, der (sie) nicht retten kann.“

Seit etwa dem Jahr 1400 ist diese in ihrem Ursprung auf alle Völker bezogene Aussage, die auf biblische Quellen zurückgreift (Jesaja), auf das Christentum hin gedeutet worden. Die Entstehung dieser Interpretation ist historisch belegt: um 1400 kam es von christlicher Seite zu der Verleumdung, mit diesem Vers seien die Christen gemeint und ab diesem Zeitpunkt wurde das *‘Alenu* bis ins 18. Jh. hinein der Zensur unterworfen, so dass es aus den Gebetbüchern Deutschlands und Frankreichs verschwand (Elbogen 80f.).

censored passage reads as follows: שהם משתחיים להבל וריקל . – ‘For they worship vanity and emptiness, and pray to a god who cannot save.’

This statement, which originally referred to all nations and can be traced back to biblical sources (Isaiah), has been applied to Christianity since approximately 1400. The emergence of this line of interpretation is historically documented: around 1400, Christians started to claim that the verse was slanderous as it referred to them. From this point on until the 18th century, the *‘Alenu* was subject to censorship, with the result that this line disappeared from prayer books in Germany and France (Elbogen 80f.).

Irina Wandrey



Fig. 7: Cod. Levy 37, fol. 197: Weißes Initialwort in Rahmen: *Afune* ... („Die Ihm in Ehrfurcht Zugewandten wird Er, der Herr, mit dem Tauge des Lebens erfrischen.“); Glosse am oberen Rand „*yošer* für die Beschneidung“, wenn sie an einem Schabbat stattfindet; der *piyyuṭ* stammt von Eli‘ezer ben Natan aus Mainz (ca. 1090-ca. 1170). | White initial word in border: *Afune* ... ('The Lord will refresh those who turn to him in reverence with the dew of life.‘); gloss in the upper margin: ‘*yošer* for circumcisions’ that takes place on Shabbat; the *piyyuṭ* was written by Eli‘ezer ben Natan of Mainz (c. 1090–c. 1170).

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 50.

The Worms Maḥzor: the Jewish National & Univ. Libr. in Jerusalem MS. HEB. 4° 781/1; complete facs. in orig. size, Jerusalem 1985.

Beit-Arié, Malachi (ed.) (1985), *Introductory Volume*, Jerusalem.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt a. M. (Nachdruck Hildesheim 1995).

Kogman-Appel, Katrin (2012), *A Maḥzor from Worms: Art and Religion in a Medieval Jewish Community*, Cambridge, Mass.

Metzger, Thérèse, Metzger, Mendel (1983), *Jüdisches Leben im Mittelalter. Nach illuminierten hebräischen Handschriften vom 13.-16. Jahrhundert*, Würzburg (Übers. aus dem Frz.: *La vie juife au moyen âge. ill. par les ms. hébraïques enluminés du XIIIe au XVIe siècle*, Fribourg 1982; *Jewish Life in the Middle*

Ages. Illuminated Hebrew Manuscripts of the Thirteenth to the Sixteenth Centuries, New York 1982).

Narkiss, Bezalel (1985), „The Illumination of the Worms Maḥzor“, in M. Beit-Arié (ed.), *Introductory Volume*, Jerusalem, 79-89.

Róth, Ernst (1963), „Der „Große“ Schabbat. Synagoga und Ecclesia“, *Allgemeine Wochenzeitung der Juden in Deutschland*, 18,1: 5.

Rowe, Nina (2011), *The Jew, the Cathedral, and the Medieval City. Synagoga and Ecclesia in the Thirteenth Century*, Cambridge.

Siddur Safa Berura, mit deutscher Übersetzung von Rabbiner Dr. S. Bamberger, Basel 1972. Anhang, S. 2/3 (deutsch/hebr.)

Yuval, Israel Jacob (2007), *Zwei Völker in deinem Leib: gegenseitige Wahrnehmung von Juden und Christen in Spätantike und Mittelalter*, Göttingen.

Codex hebraicus 12

Maḥzor Minhag Ashkenaz ha-Ma'aravi le-Yamim ha-Nora'im („Gebetbuch nach west-ashkenasischem Ritus für die ersten Tage“).

Maḥzor Minhag Ashkenaz ha-Ma'aravi le-Yamim ha-Nora'im ('Prayer Book According to the West Ashkenazi Rite for the Days of Awe').

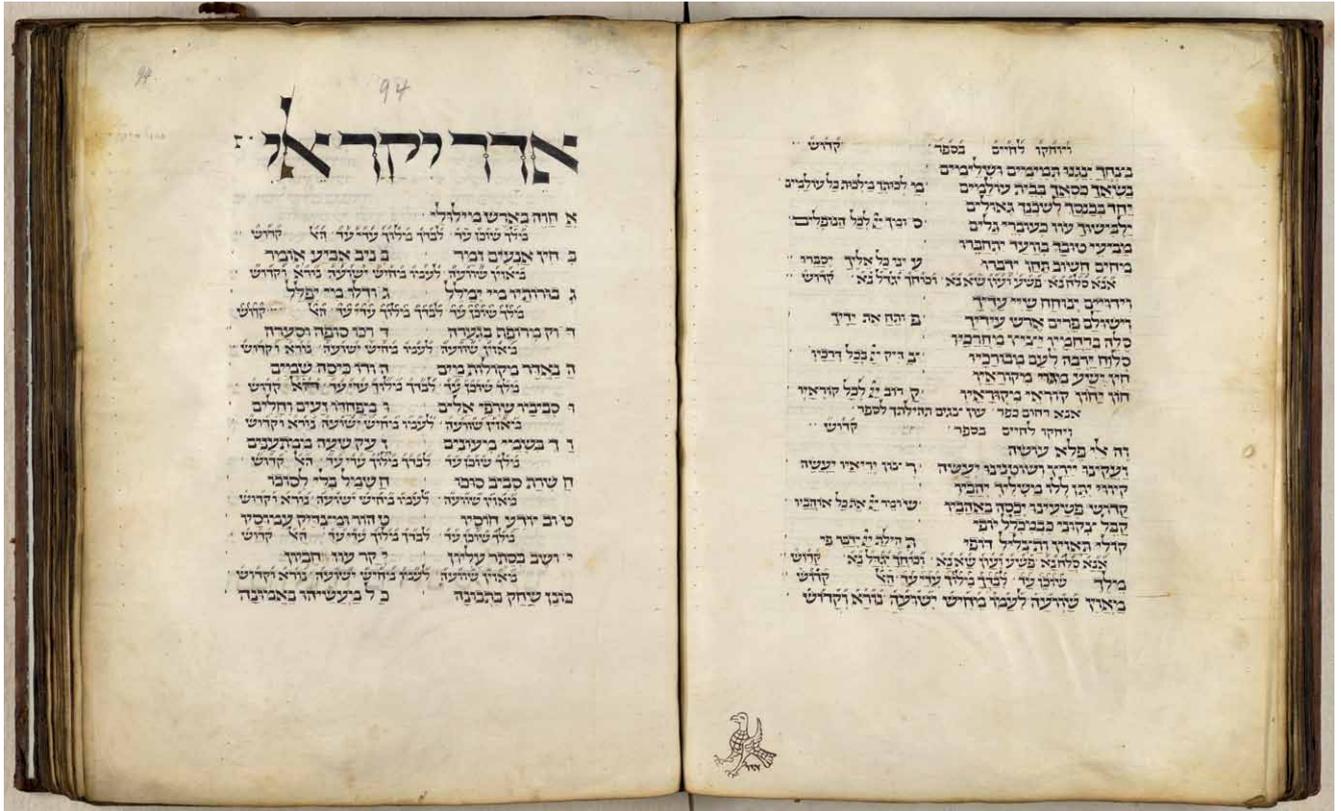


Fig. 1: Cod. hebr. 12, fols. 93^v/94^r.

Ca. 14./15 Jh. (?)

Deutschland

Helles, meist dickeres Pergament, Haar- und Fleischseite nicht unterscheidbar, aschkenasische vokalisierte Quadratschrift, 231 fols., Quaternionen, ca. 44,6 × 35,0 cm Schriftspiegel ca. 27,1 × 19,6 cm, 25 Zeilen, Reklamanten meist mit Federzeichnungen von Tieren verziert, bisweilen auch Zählungen der ersten Blätter einer Lage (z.B. fols. 142ff.), illustrierte Initialwörter (fol. 1^v, 27^v) zahlreiche Federzeichnungen, Einstichlöcher für Liniierung innen und außen, auch senkrechte Liniierung, Anfangsblatt fehlt, nach fols. 55, 90 jeweils ein Blatt herausgeschnitten, Ledereinband.

Der Schreiber des prächtigen, schön gestalteten „Gebetbuchs nach west-ashkenasischem Ritus für die ersten Tage“ ist unbekannt, ebenso wie der genaue Zeitpunkt seiner Erstellung. Bei den hervorgehobenen Namen fol. 17^v; fol.

About 14th/15th cent. (?)

Germany

Light, mostly thicker parchment, hair and flesh side cannot be differentiated, Ashkenazi vocalized square script, 231 folios, quaternions, about 44.6 × 35.0 cm, written space about 27.1 × 19.6 cm, 25 lines, catchwords usually decorated with quill drawings of animals, the first few pages of a quire are sometimes counted (e.g. fols. 142ff.), illustrated initial words (fols. 1^v, 27^v), numerous quill drawings, pricking for lineation in inner and outer margins, also vertical lineation, first page missing, one leaf cut out after fols. 55 and 90 respectively, leather binding.

The scribe of this splendid, beautifully designed prayer book is unknown, as is the exact time of its creation. The names emphasised on fols. 17^v and fol. 47 (twice) – El'azar – and on fols. 32^v/33^r and fol. 36 – Shim'on bar Yiṣḥaq (10th–11th

Codex hebraicus 13

Maḥzor Minhag Ashkenaz la-Yamim ha-Nora'im u-le-Sukkot („Gebetbuch nach west-ashkenasischem Ritus für die ersten Tage und für das Laubhüttenfest“).

Maḥzor Minhag Ashkenaz la-Yamim ha-Nora'im u-le-Sukkot ('Prayer Book According to the West Ashkenazi Rite for the Days of Awe and for the Feast of Tabernacles').



Fig. 1: Cod. hebr. 13, fols. 56/57': *Kol Nidre* („Alle Gelübde“) | *Kol Nidre* ('All Vows').

15 Jh. (?)

Deutschland

Helles bis bräunliches Pergament unterschiedlicher Stärke, Haar- und Fleischseite nicht unterscheidbar, oft genäht, ashkenasische vokalisierte Quadratschrift, 176 fols., in der Regel Quaternionen, ca. 36,5 × 26,1 cm (oft abweichend), Schriftspiegel: ca. 25,2 × 17,5 cm (oft abweichend), 26-28 Zeilen; mit Illustrationen (z.B. Initialwort fol. 70'); schwarze und rote Tinte, Reklamanten ab fol. 80'; ab fol. 125° jeweils auf den ersten Blättern einer Lage, verschiedene Schreiber, deutlich sichtbar fols. 124'/125', fols. 63-64 und 145-150 Pergament am unterer Rand weggeschnitten, Einstichlöcher der Linierung zum Teil noch erhalten.

About 15th cent. (?)

Germany

Light to brownish parchment of varying thickness, hair and flesh sides indistinguishable, often sown, Ashkenazi vocalized square script, 176 folios, usually quaternions, approx. 36.5 × 26.1 cm (often varies), written space approx. 25.2 × 17.5 cm (often varies), 26-28 lines; with illustrations (e.g. initial word on fol. 70'); black and red ink; catchwords starting on fol. 80'; starting on fol. 125° catchwords on the first pages of each quire; different scribes, clearly visible on fols. 124'/125', fols. 63-64 and 145-150 parchment cut away at the lower edge, pricking for the lineation partially still preserved.

Vor allem im ersten Teil des Gebetbuches nach west- aschkenasischem Ritus für die ernsten Tage und für das Laubhüttenfest finden sich viele Anmerkungen und Erklärungen in den Marginalien und zwischen den Zeilen. Fol. 74^v wird am Rand in einer Anmerkung R. Yiṣḥaq ha-Naqdan zitiert; es könnte sich um den gleichen Punktator handeln, von dem ein *piyyuṭ* in Cod. hebr. 239, fol. 172^r, überliefert ist.

Das *Kol Nidre* („Alle Gelübde“) auf fol. 57^r (Fig. 1) ist der wohl bekannteste Text aus der Liturgie zu Jom Kippur (Versöhnungstag). Es wird jedoch noch vor Sonnenuntergang, d.h., vor Beginn von Jom Kippur gesprochen. Eingeleitet wird die Erklärung seit dem 13. Jh. – vermutlich von R. Me’ir von Rothenburg eingeführt – mit Worten, die hier mit kleineren Buchstaben am Kopf der Seite stehen und die von einem Dreier-Kollegium entsprechend einem dreiköpfigen *bet-din* („Gericht“) gesprochen werden:

על דעת המקום ועל דעת הקהל בישיבה של מעלה ובישיבה של מטה אנו מתירים להתפלל עם העבריינים.

Mit Zustimmung Gottes und mit Zustimmung der Gemeinde in der himmlischen Versammlung und in der irdischen Versammlung erlauben wir zusammen mit den ‚Übertretern‘ zu beten.

Unter „Übertretern“ sind vermutlich auch Konvertiten oder aus der Gemeinde Verbannte gemeint, die hier in die betende Gemeinde miteingeschlossen werden.

Das *Kol Nidre*, in Aramäisch verfasst, ist eigentlich kein Gebet, sondern eine Erklärung, die die Gelübde und Schwüre zwischen Mensch und Gott betreffen:

Alle Gelübde, Entsagungen, Bannungen, Entziehungen, Kasteiungen und Gelöbnisse unter jedem Namen, auch alle Schwüre, so wir gelobt, geschworen, gebannt und entsagt haben – von diesem Versöhnungstag bis zum Versöhnungstage, der zu unserem Wohle herankommen möge – bereuen wir hiermit allesamt; sie alle seien aufgelöst, ungültig, unbündig, aufgehoben und vernichtet, ohne Verbindlichkeit und ohne Bestand. Unsere Gelübde seien keine Gelöbnisse; was wir entsagt, sollen keine Entsagungen, und was wir beschwören, keine Schwüre sein.

Diese Erklärung ist – wie am Rand im Codex vermerkt – dreimal zu sagen. Der hebräische Zusatz „von diesem

Many annotations and explanations are found in the margins and between the lines especially in the first part of the work. On fol. 74^v R. Yiṣḥaq ha-Naqdan is quoted in a marginal annotation. This could be the same punctator of whom a *piyyuṭ* is preserved in Cod. hebr. 239, fol. 172^r.

The *Kol Nidre* (‘All Vows’) on fol. 57^r (fig. 1) is probably the best known text of the liturgy for Yom Kippur (Day of Atonement). It is already recited before sun set, however, i.e. before the start of Yom Kippur. Since the 13th cent. – presumably due to Rabbi Me’ir of Rothenburg – this declaration has been opened with the words written in smaller letters at the top of the page, which were spoken by a group of three after the model of the three-person *bet-din* (‘court’):

על דעת המקום ועל דעת הקהל בישיבה של מעלה ובישיבה של מטה אנו מתירים להתפלל עם העבריינים.

With God’s approval and with the consent of the community in the Heavenly congregation and the Earthly congregation, we permit praying together with the ‘transgressors’.

‘Transgressors’ presumably also means converts and those banished from the community who are included in the community of prayer here.

The *Kol Nidre*, composed in Aramaic, is not actually a prayer but a declaration that relates to the vows and oaths between God and humans:

All vows, prohibitions, oaths, consecrations, offerings or equivalent terms that we may vow, swear, consecrate or prohibit upon ourselves — from this Yom Kippur until the next Yom Kippur, may it come for good — regarding them all, we regret them henceforth; they all will be dissolved, abandoned, cancelled, null and void, without power and without standing. Our vows shall not be valid vows; our prohibitions shall not be valid prohibitions; and our oaths shall not be valid oaths.’

This declaration must be spoken three times, as stated in the margin of the codex. The Hebrew addition ‘from this Yom Kippur until the next Yom Kippur, may it come for good’ originated with Rabbi Tam (1130-1171) and is not found in the Italian or Roman rite. The latter is found in the Balkans and Greece. The *Kol Nidre* was introduced in the 7th to 9th cent. but many Rabbis, especially from Babylonia, turned



Fig. 2: Cod. hebr. 13, 70/71'.

Versöhnungstag bis zum Versöhnungstage, der zu unserem Wohle herankommen möge“ geht auf R. Tam (1130-1171) zurück und findet sich nicht im italienischen oder romanischen Ritus. Letzterer ist auf dem Balkan und in Griechenland verbreitet. Das *Kol Nidre* selbst wurde im 7.-9. Jh. eingeführt, und zahlreiche Gelehrte, vor allem aus Babylonien, wandten sich gegen diese Neuerung. Dieser Streit geht bis heute weiter.

Obwohl er in die Liturgie aufgenommen wurde, gibt es eine starke Tendenz, die sich prinzipiell gegen jegliches Schwören und jegliche Gelübde ausspricht, damit nicht aus Versehen ein falscher Schwur geleistet wird und man so gegen das Gebot „Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht missbrauchen“ (Exodus 20,7) verstößt.

Leider wurde das *Kol Nidre* in antisemitischen Kreisen falsch interpretiert, in dem Sinne, dass ein Jude hiermit alle Eide vor einem Gericht und alle anderen Schwüre und Versprechen widerrufe und man ihm daher nicht trauen dürfe. Der Widerruf der Gelübde bezieht sich jedoch nicht, wie schon oben betont, auf diese zwischenmenschliche Ebene.

against this innovation. This dispute has continued to this day. Although it has been accepted into the liturgy, there is a strong movement that speaks out in general against all oaths and all vows so that a false oath is not made by mistake, resulting in a violation of the commandment ‘Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain’ (Exodus 20,7) as a consequence.

Sadly, the *Kol Nidre* has been falsely interpreted in anti-Semitic circles, in the sense that a Jew renounces all oaths before a court and all other oaths and promises in this way, so he cannot be trusted as a consequence. However, revoking vows does not relate to relationships amongst humans, as has already been emphasized.

The ‘heart-rendering’ melody, with which the *Kol Nidre* is presented, but which was in no way originally associated with it, was taken up in several musical works. Most familiar are probably *Kol Nidre op. 47* by Max Bruch and *Kol Nidre op. 39* by Schönberg.

The first word of the *yošer* הורית כפור שליחה – ‘Once on Yom Kippur You taught how one may beseech You’ (translated according to Heidenheim) on the page that is

Die „herzergreifende“ Melodie, in der das *Kol Nidre* vorgetragen wird, die aber keineswegs ursprünglich mit ihm verbunden war, wurde in mehreren musikalischen Werken aufgegriffen; am bekanntesten sind wohl *Kol Nidre op. 47* von Max Bruch und *Kol Nidre op. 39* von Schönberg.

Das erste Wort vom *yošer* אַז בַּיּוֹם כַּפּוּר סְלִיחָה הוֹרִית – „Am Jom Kippur hast Du einst gelehrt, wie man Dich erleben kann“ (Übersetzung nach Heidenheim) auf der aufgeschlagenen Seite fol. 70^v ist mit einem farbenprächtigen Initialwort versehen (Fig. 2).

Mit *yošer* werden die *piyyuṭim* bezeichnet, die während des Morgengottesdienstes im Zusammenhang mit dem Segenspruch „Der Du das Licht gebildet hast (*yošer*)“ vorgetragen werden. „Am Jom Kippur hast du einst gelehrt“ – von einem anonymen Verfasser – findet sich vorwiegend in aschkenasischen Gebetbüchern, aber auch im italienischen und romanischen Ritus. Die Anfangsbuchstaben der einzelnen Verse richten sich nach dem Alphabet, wobei jeder Buchstabe zweimal vorkommt.

Gottfried Reeg

open here (fol. 70^v) contains a colourful initial word (fig. 2). *Yošer* describes those *piyyuṭim* that are said during the morning service in association with the blessing “Thou who formest (*yošer*) light”. The *piyyuṭ* ‘Once on Yom Kippur You taught’ – by an anonymous author – is primarily found in Ashkenazi prayer books but also in the Italian and Roman rites. The initial letters of the individual verses follow the alphabet with each letter occurring twice.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 103.

Maḥzor le-yom kippur; herausgegeben und übersetzt ins Deutsche von W. Heidenheim. 6. Aufl. Rödelheim 1832.

Bloch, Josef S. (1922), *Kol Nidre und seine Entstehungsgeschichte*, Berlin.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt am Main 1931 (Nachdruck Hildesheim 1995).

Goldschmidt, E. D. (1980), *On Jewish Liturgy. Essays on Prayer and Religious Poetry*, Jerusalem (hebr.).

Hoffman, Lawrence A. (2011) (ed.), *All These Vows. Kol Nidre*, Woodstock, Vt.

Vries, S. Ph. De (1982), *Jüdische Riten und Symbole*, Wiesbaden 2. Aufl. 1982.

Zunz, Leopold (1967), *Die synagogale Poesie des Mittelalters*, Hildesheim 5727/1967 (Nachdruck Frankfurt a. M. 1920).

Codex Levy 25

Maḥzor in drei Bänden: Bd. I. Liturgie für Rosch ha-Schana und Jom Kippur; Bd. II: Liturgie von Jom Kippur, *Sukkot*, *Shemini Ašeret*; Bd. III: Liturgie zu den ausgezeichneten Schabbaten, Pessach, *Shavu'ot*.

Maḥzor in three volumes: vol. I: liturgy for Rosh ha-Shana and Yom Kippur; vol. II: liturgy for Yom Kippur, *Sukkot*, *Shemini Ašeret*; vol. III: liturgy for the special sabbaths, Pesach, *Shavu'ot*.



Fig. 1: Cod. Levy 25, Bd. I, fol. 99/100: Morgengottesdienst zu Jom Kippur; die Miniatur zeigt einen geöffneten Torarollenschrank und einen danebenstehenden Mann im Kittel. | Vol. I, fols. 99/100: Morning service for Yom Kippur; the miniature shows an opened Tora ark (cabinet for Tora rolls) and a man standing beside it wearing a robe.

14. Jh.

Aschkenas

Aschkenasische Quadratschrift, sehr klein

Pergament

Bd. I: fols. 216; Bd. II: fols. 160; Bd. III: fols. 375

7,0–7,3 × 5,2 cm.

14th cent.

Ashkenaz

Ashkenazi square script, very small

Parchment

Vol. 1: 216 folios; vol. II: 160 folios; vol. III: 375 folios

7.0–7.3 × 5.2 cm.

Drei sehr kleine Handschriften, eigentlich Taschenbücher, bilden zusammen diesen *maḥzor*, ein Gebetbuch für die

Three very small manuscripts (actually pocket-sized) collectively constitute this *maḥzor*, a prayer book for

Feste im Jahresablauf: beginnend mit der Liturgie für Neujahr (Rosch ha-Schana) und den Versöhnungstag (Jom Kippur) in Bd. 1 und zu Beginn von Bd. 2, der ebenfalls die Liturgie des Laubhüttenfestes (*Sukkot*) enthält. In Bd. 3 findet sich die Liturgie zu den besonderen Schabbattagen und zu Pessach und dem Wochenfest (*Shavu'ot*). Die drei Büchlein sind für den privaten Gebrauch bestimmt und nicht für den Synagogen-gottesdienst; sie können in der Tasche

feasts over the course of the year, which starts with the liturgy for the New Year (Rosh ha-Shana) and the Day of Atonement (Yom Kippur) in vol. 1 and at the beginning of vol. 2, which also contains the liturgy for the Feast of Tabernacles (*Sukkot*). Vol. 3 contains the liturgy for the special sabbath days (Shabbatot), Passover (Pesach) and the Feast of Weeks (*Shavu'ot*). The three booklets were intended for private use and not a synagogue service; they



Fig. 2: Cod. Levy 25, Bd. I, fols. 41^v/ 42^r: Morgengebet am 2. Tag von Rosch ha-Schana; die Miniatur zeigt einen Schofarbläser. Dieses Instrument, ein Widderhorn, das schon im Tempelgottesdienst verwendet wurde, wird zu Neujahr und Jom Kippur geblasen. | Vol. I, fols. 41^v/42^r: Morning prayer on the second day of Rosh ha-Shana; the miniature shows a shofar blower. This instrument, a ram's horn, which was already used during the service in the Temple, is blown for New Year and Yom Kippur.

getragen und in die Synagoge mitgenommen, aber auch zuhause verwendet werden. Diese sehr kleinen Manuskripte sind sorgfältig geschrieben und auch illuminiert. Die Initialwörter sind farbig hervorgehoben, oder gerahmt und auf farbigem Grund, manchmal mit Blüten, Blättern oder Tieren verziert. Besonders schön sind die Miniaturen, die verschiedene Szenen aus dem Gottesdienst zeigen oder auch andere Motive wie König David Harfe spielend.

can be carried in a person's pocket and taken along to the synagogue, but can also be used at home. These very small manuscripts are carefully written and illuminated. The initial words are emphasised in colour or framed against a coloured background and sometimes decorated with flowers, leaves or animals. Particularly beautiful are the miniatures that show various scenes from the service or other motifs such as King David playing the harp.



Fig. 3



Fig. 4



Fig. 5



Fig. 6



Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9



Fig. 10

Folgende Abbildungen sollen einen Eindruck von den reizvollen Miniaturen wie auch von der feinen Gestaltung dieser Miniaturhandschriften vermitteln.

Irina Wandrey

Bilder von links nach rechts

Fig. 3: Bd. III, fols. 15^v/16^r: Initialwort זכור – *Zakhor*, das die Lesung von Deuteronomium 25,17–19 für den Schabbat vor Purim einleitet. Die Miniatur zeigt einen jungen Mann mit Degen, bei dem es sich wahrscheinlich um Hamann handelt (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 256).

Fig. 4: Bd. III, fols. 27^v/28^r: Anfang des Esterbuches, Initialwort ויהי („Und es war“) in einem mit Blüten verziertem Rahmen, auf dem eine Männerfigur abgebildet ist; wieder Hamann?

Fig. 5: Bd. III, fols. 91^v/92^r: Initialwort אור („Licht“) auf rot-blauem Grund; 1. Tag des Pessachfestes; die Miniatur zeigt einen Mann in festlicher farbiger Kleidung auf einer Wiese sitzend.

Fig. 6: Bd. III, fols. 58^v/59^r: Die Miniatur der roten Kuh illustriert den Schabbat *Para*, an dem es eine zusätzliche Lesung von Numeri 19 gibt.

Fig. 7: Bd. II., fols. 74^v/75^r: Liturgie für den 1. Tag des Laubhüttenfestes (*Sukkot*); goldenes Initialwort אכתיר auf blauem Grund mit Krönchen verziert.

Fig. 8: Bd. II, fols. 82^v/83^r: Initialwort in Gold auf rotem gemustertem Grund mit rot-grünem Rahmen (*Sukkot*-Liturgie).

Fig. 9: Bd. I, fols. 78^v/79^r: *Kol Nidre* („Alle Schwüre“), Gebet, mit dem die Liturgie des Versöhnungstages beginnt (vgl. Beschreibung von Cod. hebr. 13). Die Miniatur zeigt einen Mann im weißen Kittel, wie er am Jom Kippur getragen wird. Er steht unter einem gotischen Torbogen, der wohl die Tore des Erbarmens symbolisieren soll, die während der 10 Tage zwischen Neujahr und Jom Kippur für die Gebete um Vergebung geöffnet sind.

Fig. 10: Bd. III, fol. 144^v/145^r: Mann zwischen Ranken unterhalb des roten Initialwortes וישיב („er rettete“), das den *yošer* des Pessachfestes anzeigt.

The following illustrations are intended to relate an impression of these charming miniatures as well as the fine design of the miniature manuscripts.

Images left to right

Fig. 3: Vol. III, fols. 15^v/16^r: Initial word זכור – *Zakhor* ('remember'), which introduces the reading of Deuteronomy 25:17–19 on the shabbat before Purim. The miniature shows a young man with a sword who is probably Haman (cf. description of Cod. hebr. 256).

Fig. 4: Vol. III, fols. 27^v/28^r: Start of the Book of Esther, initial word ויהי ('And it was') in a frame decorated with flowers on which a male figure is illustrated (Haman again?).

Fig. 5: Vol. III, fols. 91^v/92^r: Initial word אור ('light') on a reddish-blue background; first day of Passover; the miniature shows a man in colourful festive clothing sitting in a meadow.

Fig. 6: Vol. III, fols. 58^v/59^r: A miniature of a red cow illustrates the Shabbat *Para*, on which an additional reading of Numbers 19 takes place.

Fig. 7: Vol. II., fols. 74^v/75^r: Liturgy for the first day of the Feast of Tabernacles; initial word אכתיר in gold on a blue background and decorated with a little crown.

Fig. 8: Vol. II, fols. 82^v/83^r: Initial word in gold on a red patterned background with a red-green frame (*Sukkot* liturgy).

Fig. 9: Vol. I, fols. 78^v/79^r: *Kol Nidre* ('All Vows'), the prayer with which the liturgy of the Day of Atonement starts (cf. description of Cod. hebr. 13). The miniature shows a man in a white robe as it is worn on Yom Kippur. He is standing in a gothic gateway arch that probably symbolises the Gates of Mercy, which are open on the ten days between New Year and Yom Kippur for prayers for forgiveness.

Fig. 10: Vol. III, fols. 144^v/145^r: Man between vines below the red initial word וישיב ('he saved') which indicates the *yošer* of the Passover feast.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 48.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt a.M. (Nachdruck Hildesheim 1995).

von der Osten-Sacken, Peter, Rozwaski, Chaim Z. (Hrsg.) (2009), *Die Welt des jüdischen Gottesdienstes: Feste, Feiern und Gebete*, Berlin.

Codex Levy 36

Maḥzor (Gebetbuch für die Festtage) nach aschkenasischem Ritus.

Maḥzor (prayer book for feast days) according to the Ashkenazi rite.



Fig. 2: Cod. Levy 36, fols. 96^v/97^r: Ende der Yom Kippur-Liturgie mit dem *Ne'ila*-Gebet. | Fols. 96^v/97^r showing the end of the Yom Kippur liturgy with the *Ne'ila* prayer.

14. Jh.

Ashkenas

Quadratschrift

Pergament

Fols. 157, meist einspaltig

26,5 × 19,5 cm, Schriftspiegel 21,0 × 13,0 cm; Rand beschnitten

Zahlreiche Zensureingriffe.

14th cent.

Ashkenaz

Square script

Parchment

157 folios, usually with a single column

26.5 × 19.5 cm, written space 21.0 × 13.0 cm; trimmed margin

Numerous cases of censorship evident.

In diesem *maḥzor* finden sich die Gebete für Neujahr (Rosch ha-Schana), Versöhnungstag (Yom Kippur) sowie das Torafreudenfest (*Simḥat Tora*). Es handelt sich um einen sogenannten Winter-*maḥzor*, den zweiten Band einer zweibändigen Ausgabe. Er ist illuminiert, wenngleich nicht sehr reich. Der früheste bekannte illuminierte *maḥzor* stammt aus dem Jahr 1258 (Oxford, Bodleian Library Mss.

This *maḥzor* includes prayers for the New Year (Rosh ha-Shana), Day of Atonement (Yom Kippur) and the Rejoicing of the Tora (*Simḥat Tora*). It is a so-called winter *maḥzor*, the second volume of a two-volume edition. It is illuminated, though not very richly. The earliest known illuminated *maḥzor* dates to 1258 (Oxford, Bodleian Library Mss. Mich. 617, Mich. 627). That also comes from Ashkenaz, where the

Mich. 617, Mich. 627). Auch er stammt aus Aschkenas, wo überhaupt der Brauch entstanden ist, die speziell für die Festtage geschriebenen Gebetbücher zu illuminieren. Im 13. und 14. Jahrhundert wurden zahlreiche farbig verzierte und mit Miniaturen versehene Gebetbücher geschrieben. Zu den bekanntesten und schönsten gehören der *Wormser Maḥzor* aus dem Jahr 1272 (Nationalbibliothek Jerusalem), der *Leipziger Maḥzor*, ca. 1300 (Universitätsbibliothek Leipzig), der sogenannte dreiteilige *maḥzor*, ca. 1320 (Budapest, Ungarische Akademie der Wissenschaften, Ms. A. 384; British Museum, Add. Ms. 22413; Oxford, Bodleian Library, Ms. Mich. 619), und der *Darmstädter Maḥzor* von 1340 (Hessische Lands- und Hochschulbibliothek, Cod. Or. 13). Ein *maḥzor* enthält im Gegensatz zum *siddur*, in dem die Gebete für den Alltag und den Schabbat sowie für den persönlichen Gottesdienst enthalten sind, nur die Gebete für die Festtage. Die klare Unterscheidung zwischen den beiden Typen von Gebetbüchern ist eine typische Eigenheit des aschkenasischen Ritus.

Auf fols. 96^v/97^r findet sich das Ende der Jom Kippur-Liturgie, die *Ne'ilat ha-She'arim* („Verschließen der Tore“) oder nur *Ne'ila*, die kurz vor Sonnenuntergang beginnt und zur Nacht endet. Diese Liturgie bietet die letzte Gelegenheit am Ende der mit dem Neujahrsfest beginnenden zehn *Yamim Nora'im*, der „Ernstesten Tage“ oder „Bußtage“, umzukehren und Gott während dieser letzten Liturgie am Jom Kippur, während der noch die Tore des Himmels geöffnet sind, für Verfehlungen um Vergebung zu bitten. Der Gottesdienst endet mit dem Bekenntnis „Gott ist einer“ und einem abschließenden einmaligen Schofarblasen. Dies veranschaulicht die Miniatur, die einen *ḥazzan* (Kantor) zeigt. Auf dessen Pult liegt ein aufgeschlagenes Gebetbuch, in dem man *we-hu raḥum barkhu et* („Und er ist barmherzig, preist den ...“) lesen kann. Hier handelt es sich um ein Gebet um Vergebung. Die zweite Figur ist der Schofarbläser, der eben zum letzten Ton der Jom Kippur-Liturgie ansetzt.

Irina Wandrey

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 49.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt a. M. (Nachdruck Hildesheim 1995).

custom of illuminating prayer books specifically written for feast days originated. In the 13th and 14th centuries, numerous prayer books were written that were also colourfully decorated and provided with miniatures. The best known and most beautiful include the *Worms Maḥzor* from the year 1272 (National Library in Jerusalem), the *Leipzig Maḥzor* from about 1300 (Leipzig University Library), the tripartite *maḥzor*, about 1320 (Budapest, Hungarian Academy of the Sciences, Ms. A. 384; British Museum, Add. Ms. 22413; Oxford, Bodleian Library, Ms. Mich. 619) and the *Darmstadt Maḥzor* from 1340 (Hessian State and University Library, Cod. Or. 13). A *maḥzor* contains the prayers for feast days, unlike a *siddur*, which contains prayers for everyday life, the Shabbat and personal use. The clear differentiation between the two types of prayer books is a characteristic of the Ashkenazi rite.

Fols. 96^v/97^r contain the end of the Yom Kippur liturgy, the *Ne'ilat ha-She'arim* (‘Closing of the Gates’), or simply *Ne'ila*, which starts shortly before sunset and ends when night begins. This liturgy is the last opportunity at the end of the ten *Yamim Nora'im* (the Earnest Days or Days of Atonement, which start with the New Year’s feast) to turn around and ask God for forgiveness for one’s transgressions as the Gates of Heaven will then close. The service ends with the confession ‘God is one’ and concludes with the *shofar* being blown once. This is illustrated by the miniature showing a *ḥazzan* (cantor). An open book lies on his podium, in which one can read *we-hu raḥum barkhu et* (‘And he is merciful, praise the...’). This is a prayer of atonement. The second figure is the shofar blower, who is just putting the instrument to his lips for the last sound of the Yom Kippur liturgy.

Fleischer, Ezra (1985), „Prayer and Piyyuṭ in the Worms Maḥzor“, in Malachi Beit-Arié, *Introductory Volume*, Jerusalem, 79-89.

Goldschmidt, Daniel (ed.) (1970), *Maḥzor la-yamim ha-nora'im: lefi minhage bene Ashkenaz* (Der Maḥzor für die ernstesten Tage: nach aschkenasischem Ritus), 2 Bde., Jerusalem (hebr.).

Codex hebraicus 89

Sammelhandschrift: Gebetbuch (*siddur* und *maḥzor*) mit Haggada; *minhagim* („Bräuche“); *Teshuvot Ge'one Narbonne*; Yona ben Avraham ha-Gerondi, *Sefer ha-Yir'a*; Shimshon ben Ṣadoq, *Tashbes*; Yiṣḥaq ben Yosef aus Corbeil, *Sefer Mišwot Qaṭan*.

Multiple-text manuscript: prayer book (*siddur* und *maḥzor*) with a *haggada*; *minhagim* ('customs'); *Teshuvot Ge'one Narbonne*; Yona ben Avraham ha-Gerondi, *Sefer ha-Yir'a*; Shimshon ben Ṣadoq, *Tashbes*; Yiṣḥaq ben Yosef of Corbeil, *Sefer Mišwot Qaṭan*.

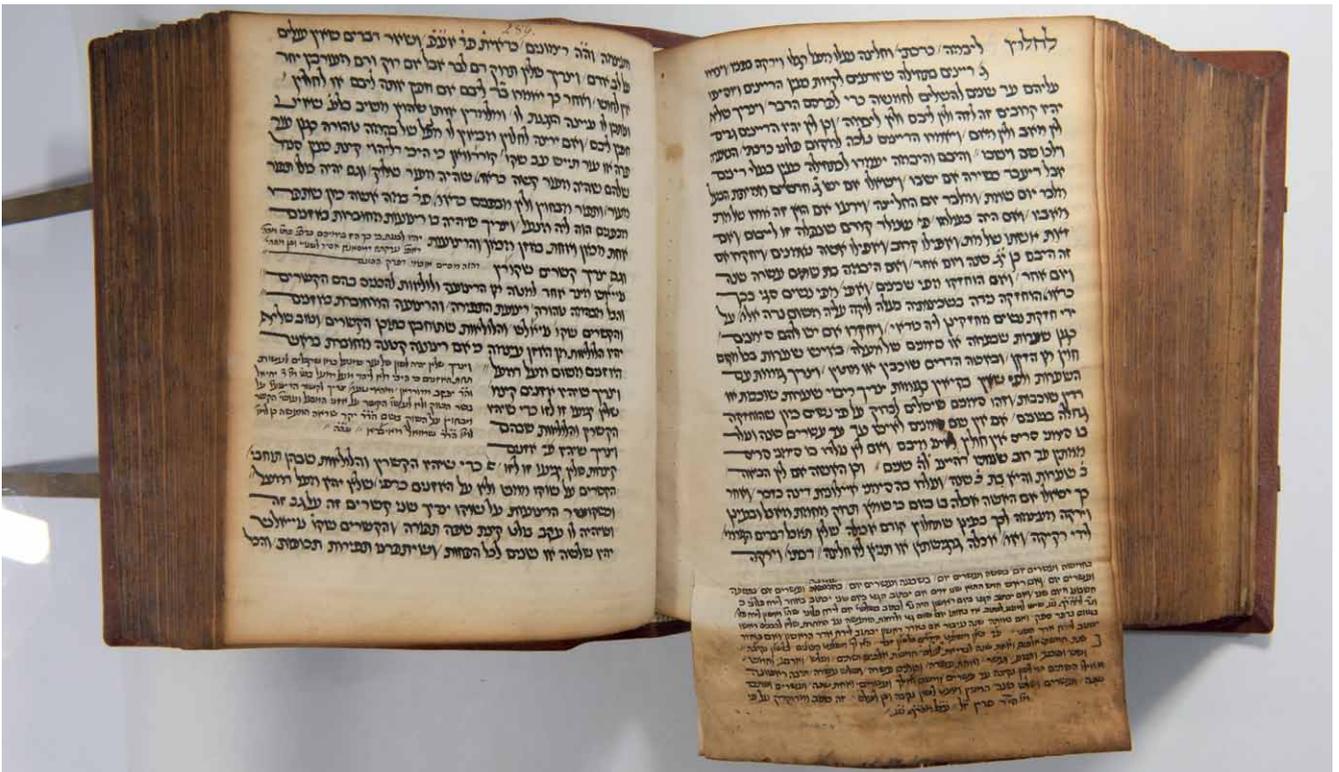


Fig. 1: Cod. hebr. 89, fols. 288^r/289^v.

16.-17. Jh. (?)

Ashkenaz

Quadratschrift

Schreiber Avraham ben R. Pinḥas aus Worms (?)

Fols. 384

Pergament; Haar- und Fleischseite nicht zu unterscheiden

18,9 cm × ca. 16,4 cm.

Die Handschrift wurde stark beschnitten, was sich daran zeigt, dass Text der Randglossen zum Teil abgeschnitten ist (z.B. fols. 12^r, 36^r, 54^v) und dass die eher in der Mitte liegenden Folien 287 und 288 einen breiten unteren mit Glossen beschriebenen Rand haben, der eingeschlagen wurde, um ein

16th-17th century (?)

Ashkenaz

Square script

Written by Avraham ben R. Pinḥas of Worms (?)

384 folios

Parchment; hair and flesh sides are indistinguishable

18.9 cm × ca. 16.4 cm.

The manuscript has been severely trimmed. This is evident from the fact that some of the marginal glosses have been cut off (fols. 12^r, 36^r, 54^v, for example) and that folios 287 and 288, which are approximately in the middle of the work, have a wide margin at the foot which is annotated with

Hervorstehen zu vermeiden (Fig. 1). Wahrscheinlich zeigt sich hier für den unteren Rand die Originalgröße der Seite. Weiterhin ist sehr auffällig, dass die oberen und seitlichen unbeschriebenen Randbereiche z. T. sehr schmal sind (0,5–0,7 cm; 0,9–1,1 cm). Dies ist ein weiteres Indiz dafür, dass das Manuskript stark beschnitten worden ist, denn diese *mise en page* wäre für ein sorgfältig auf schönem Pergament geschriebenes Manuskript nicht zu erwarten, vielmehr darf man voraussetzen, dass es mit einem großzügig bemessenen Rand gestaltet worden wäre.

Diese Sammelhandschrift beginnt mit einem Gebetbuch (fols. 1–112) für die Wochentage wie für die Festtage und bietet daher auf den fols. 31^r–38^v auch eine Haggada.

Auf fols. 124^v–135^r findet sich das weithin rezipierte und in vielen Auflagen (Erstdruck Fano 1505) verbreitete ethische Werk *Sefer ha-Yir'a* (*Das Buch der Ehrfurcht*) des spanischen Gelehrten Rabbi Yona ben Avraham ha-Gerondi (ca. 1200–1263; aus Gerona). Dieser Traktat wurde sogar ins Jiddische übersetzt (Freiburg, 1583).

Auf den Blättern 135^v–206^r und 206^v–384^r folgen die beiden halachischen Werke *Sefer Tashbes* (*Antworten des Shimshon ben Šadoq*) des Shimshon ben Šadoq und *Sefer Mišwot Qaṭan* (*Kleines Buch der Gebote*) des Yišḥaq ben Yosef aus Corbeil (vgl. die Beschreibungen von Cod. hebr. 17 und Cod. hebr. 128).

Ein kurzer Eintrag überschrieben „Zur Erinnerung“, der von einem „Feuer in der Gass“ am Mittwoch, dem 23. Tevet 5471 (14. Januar 1711) berichtet, findet sich auf fol. 213. Schon Steinschneider äußerte die Vermutung, dass es sich bei diesem Feuer um den großen Brand in der Judengasse Frankfurts am Main handele. Seit 1462 wurden die in Frankfurt ansässigen jüdischen Familien gezwungen, sich außerhalb der Altstadt in einem eng umgrenzten Gebiet niederzulassen, der sogenannten Judengasse. 1711 brannten alle dort eng stehenden Häuser nieder, wurden aber danach wieder aufgebaut und auch die Vorschrift, allein in dieser Straße sich niederlassen zu dürfen, galt weiterhin bis zum Beginn der Emanzipation 1796. Ein Bericht dieser Ereignisse findet sich in Band 2 der *Jüdischen Merckwürdigkeiten* des Johann Jakob Schudt (erschienen 1714–1718). Er beschreibt detailliert und aus eigener Anschauung die Geschichte und das zeitgenössische Leben der jüdischen Einwohner Frankfurts; ihre Bräuche und Einrichtungen, ihre Berufe und Sprache. Dieses aus christlicher Sicht geschriebene und eine grundsätzlich negative Haltung gegenüber der jüdischen Bevölkerung einnehmende Werk wiederholt viele

glosses and has been folded to avoid any protrusions (see fig. 1). This likely indicates the original size of the bottom margin. What is also striking is that some of the blank areas in the top and side margins are extremely narrow (0.5–0.7 cm; 0.9–1.1 cm). This is another sign that the manuscript has been severely trimmed, since this is not a common *mise-en-page* for a work which has been so painstakingly written on such beautiful parchment; a manuscript of this calibre would usually be designed with a generous margin.

The work is a multiple-text manuscript which starts with a prayer book (fols. 1–112) for weekdays and festivals, also providing a Haggada on fols. 31^r–38^v.

Folios 124^v–135^r feature an ethical work by the Spanish scholar Rabbi Yona ben Abraham ha-Gerondi (c. 1200–1263), who came from Gerona. The *Sefer ha-Yir'a* (*Book of Religious Fear*) enjoyed a wide reception and was republished several times (the first edition appeared in Fano in 1505). The tractate was even translated into Yiddish (Freiburg, 1583).

Folios 135^v–206^r and 206^v–384^r feature two halakhic works entitled *Sefer Tashbes* (*Responses of Shimshon ben Šadoq*) by Shimshon ben Šadoq and *Sefer Mišwot Qaṭan* (*Small Book of Commandments*) by Yišḥaq ben Yosef of Corbeil (cf. descriptions of Cod. hebr. 17 and Cod. hebr. 128).

Fol. 213 contains a short entry entitled ‘In memoriam’, which reports of a ‘fire in the lane’ on Wednesday, 23 Tevet 5471 (14 January 1711). Steinschneider speculated that this referred to the great fire in the Judengasse (Jews’ Lane) in Frankfurt am Main. From 1462 onwards, Jewish families in Frankfurt were obliged to live outside the old town in a restricted area known as the Judengasse, which was destroyed in a fire in 1711. The houses were reconstructed, however, and the regulations confining the Jews to this one street remained in force until the start of emancipation in 1796. A report on these events is contained in part two of the four-part work *Jüdische Merckwürdigkeiten* by Johann Jakob Schudt (published 1714–1718). He provides a detailed description of both the history and contemporary life of Frankfurt’s Jewish population based on his own observations, including their customs, institutions, professions and language. The work is written from a Christian perspective and adopts a fundamentally negative stance towards the Jewish people, repeating a number of the anti-Jewish stereotypes which were prevalent at the time. It is nevertheless of major significance as a historical source. It can only be conjectured

der antijüdischen Stereotype seiner Zeit, ist aber als historische Quelle dennoch von großer Bedeutung. Nur vermuten lässt sich, dass dieses Manuskript durch den Brand des Ghettos in Frankfurt a. M. in Mitleidenschaft gezogen wurde, aber gerettet werden konnte. Und dass es weiterhin in Gebrauch war, nachdem man den äußeren beschädigten Rand abgeschnitten hatte.

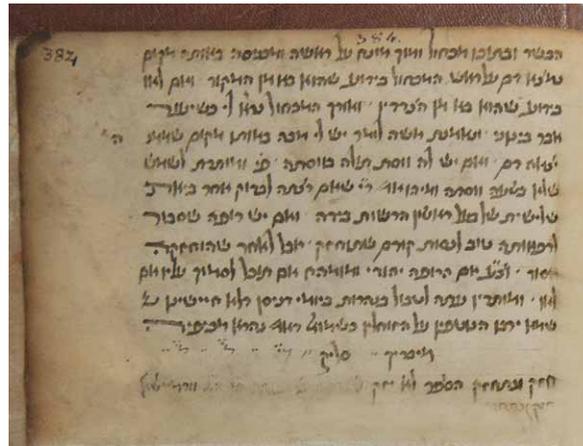


Fig. 2: Cod. hebr. 89, fol. 384r: Kolophon - Schreibername wurde ausradiert. | Colophon in which the name of the scribe has been erased.

Auf dem letzten Blatt des Manuskriptes (fol. 384r)

findet sich ein Kolophon, dessen Schreibername ausradiert wurde und nicht mehr lesbar ist (Fig. 2). Zu erkennen ist allein der Beginn der Schreiberformel und das letzte Wort, das schon Steinschneider als „Warmeisa“ liest.

Durch nachbearbeitete Multispektralaufnahmen wurden die ausradierten Buchstaben teilweise wieder sichtbar gemacht (s. Kap. 4) und eine mögliche Lesung des Kolophons lautet dann:

חזק ונתחזק ולא יזק אברהם ב"ר פנחס ז"ל? "ורמיישא

„Sei stark und lasst uns guten Muts sein!“ (2. Samuel 10,12)
Avraham ben R. Pinḥas, sel. A., ?? Worms, möge kein Schaden zugefügt werden.“

Da dieses letzte Blatt aber von anderer Hand geschrieben wurde als der übrige Text, bleibt fraglich, ob der Kolophon tatsächlich zu dieser Handschrift gehört. Ein aschenasischer Schreiber namens Avraham ben Pinḥas ben Avraham ist aus einem im Jewish Theological Seminary in New York befindlichen Manuskript (Rab. 537/4) bekannt, das halachische Texte enthält (s. *SfarData*, Key ZY889). Ein paläographischer Vergleich der beiden Hände könnte ausschliesslich sein.

Irina Wandrey

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 88.

Backhaus, Fritz, Gisela Engel, Robert Liberles, und Margarete Schlüter (2007), *Die Frankfurter Judengasse*, Frankfurt a. M.

that the present manuscript was also damaged by the fire in the Frankfurt ghetto, but was salvaged, and that it was still in use after the damaged outer edge had been cut off.

On the last folio of the manuscript (fol. 384r), there is a colophon in which the name of the scribe has been erased and is no longer legible (fig. 2). Only the start of the scribal notation and the last word are recognisable, which Steinschneider reads as

‘Warmeisa’ (the German town of Worms).

Post-processed multi-spectral images have succeeded in making some of the erased letters visible again (see chapter 4), and one possible reading of the colophon is as follows:

חזק ונתחזק ולא יזק אברהם ב"ר פנחס ז"ל? "ורמיישא

‘Strength and let us be strengthened!’ (2 Samuel 10:12)
Avraham ben R. Pinḥas, of blessed memory, ?? Worms may not be harmed.’

Since the last leaf was written in a different hand than the rest of the text, it remains doubtful whether the colophon actually belongs to this manuscript. An Ashkenazi scribe by the name of Avraham ben Pinḥas ben Avraham is familiar from a manuscript which is archived in the Jewish Theological Seminary in New York (Rab. 537/4) and contains halachic texts (see *SfarData*, Key ZY889). A palaeographic comparison of the two manuscripts would be desirable.

Schudt, Johann Jakob (1714), *Jüdische Merckwürdigkeiten*, Bd. 2: *So vor Augen leget eine vollständige Franckfurter Juden-Chronick/ Worinnen der zu Franckfurt am Mayn wohnenden Juden/ von einigen Jahr-Hundertten/ biß auff unsere Zeiten/ Merckwürdigste Begebenheiten enthalten*, Frankfurt – Leipzig.

Ta-Shma, Israel (1998), „Rabbi Yonah Gerondi: Spirituality and Leadership“, in Moshe Idel (ed.), *Jewish Mystical Leaders and Leadership in the 13th Century*, Northvale, N. J. – Jerusalem, 155-177.

Codex hebraicus 239

Piyyuṭ (liturgische „Dichtung“): *yoṣerot* (für den Morgengottesdienst) und *qinot* („Klagelieder“); Gebetbuch.

Piyyuṭ (liturgical 'poetry'): *yoṣerot* (for the morning service) and *qinot* ('laments'); prayer book.



Fig. 1: Cod. hebr. 239, fols. 85^v/86^r.

14.-15. Jh. (?)

Ashkenas

Pergament; Haar- und Fleischseite nicht zu unterscheiden

Fols. 180

Fols. 1-150 erste Hand; fols. 159-Ende zweite (jüngere?) Hand

23 × 17,5 cm; Schriftspiegel 14 × 9,7 cm

Quaternionen, Kustoden

Fols. 124-125 auf dem Kopf stehend eingebunden.

Die *yoṣerot* – *piyyuṭim*, die nach dem Segensspruch „Der du das Licht gebildet hast (*yoṣer*)“ benannt sind und meist im Morgengottesdienst gesprochen werden – enden fol. 108^r.

14th–15th (?)cent.

Ashkenaz

Parchment; hair and flesh sides are indistinguishable

180 folios

Fols. 1–150 are written in one hand, while folios 159–end are in a second (younger?) one

23 × 17.5 cm; written space 14 × 9.7 cm

Quaternions, catchwords

Fols. 124–125 bound upside down.

The *yoṣerot* – *piyyuṭim* which are named after the *yoṣer* blessing ‘Thou who formest light’ and are usually recited during the morning service – end on fol. 108^r. They are

Sie werden am Rand gezählt, der letzte hat die Nummer 89. Im Anschluss folgen *qinot* („Klagelieder“) bis fol. 158^v; danach folgen Nachträge zu den *piyyuṭim* und ab fol. 171^r Gebete; auf fol. 180^{r-v} findet sich ein Verzeichnis der *yoṣerot*.

An einigen Stellen im Buch kann man deutlich erkennen, für welchen Ritus der Codex geschrieben wurde, so z.B. bei der Liturgie für *Simḥat Tora* (Freude an der Tora), dem letzten Festtag nach *Sukkot* (Laubhüttenfest), an dem der Jahreslesezyklus der öffentlichen Tora zugleich endet und wieder neu beginnt :

Auf fol. 61^{r-v} findet sich ein *piyyuṭ* mit dem Titel מי עלה למרום. מי עלה למרום ומי הוריד עז מבטחה „Wer stieg in den Himmel auf? Wer stieg in den Himmel auf? Und wer brachte ‚die Stärke des Vertrauens‘ (Sprichwörter 21,22) herunter?“

מי עלה למרום .
 משה עלה למרום (...)
 יקותיאל עלה למרום (...)
 שמעיה עלה למרום (...)
 טוביה עלה למרום (...)
 נתנאל עלה למרום (...)
 אביסוכו עלה למרום (...)
 אביזנוח עלה למרום (...)
 אביגדור עלה למרום (...)
 ירד עלה למרום (...)
 חבר עלה למרום (...)

-Wer stieg in den Himmel auf?
 Moshe stieg in den Himmel. (...)
 Yequti'el stieg in den. (...)
 Shma'ya stieg in den. (...)
 Tuviya stieg in den. (...)
 Netan'el stieg in den. (...)
 Avisokho stieg in den. (...)
 Avizanoah stieg in den. (...)
 Avigdor stieg in den. (...)
 Yered stieg in den. (...)
 Hever stieg in den. (...)

In den meisten Gebetbüchern sind nur einige der oben stehenden Namen niedergeschrieben. Überwiegend ist nur die Antwort „Moshe ist zum Himmel gestiegen“ zu lesen. Wenn man diese Formulierung mit anderen Gebetbüchern und *maḥzorim* (Gebetbücher für die Feiertage) vergleicht, fällt eine Ähnlichkeit zu italienischen *maḥzorim* auf: Im *Maḥzor Fano* (פאנו) (Italien) von 5264-65/1504-5 stehen

counted in the margin and the last one is numbered 89. These are followed by *qinot* (lamentations) up to fol. 158^v, in turn followed by appendices to the *piyyuṭim* and prayers starting on fol. 171^r. Fol. 180^{r-v} contains a listing of the *yoṣerot*.

The rite for which the codex was written is clearly obvious in some parts of the book, for example, in the case of the liturgy for *Simḥat Tora* ('Rejoicing of/with the Tora'), the last feast day after *Sukkot* (the Feast of Tabernacles), which ends the annual cycle of public Tora readings and marks the beginning of a new cycle:

Fol. 61^{r-v} features a *piyyuṭ* entitled מי עלה למרום. מי עלה למרום ומי הוריד עז מבטחה – 'Who hath ascended up into heaven? Who hath ascended up into heaven? And who cast down "the strength of the confidence?"' (Proverbs 21:22)

מי עלה למרום .
 משה עלה למרום (...)
 יקותיאל עלה למרום (...)
 שמעיה עלה למרום (...)
 טוביה עלה למרום (...)
 נתנאל עלה למרום (...)
 אביסוכו עלה למרום (...)
 אביזנוח עלה למרום (...)
 אביגדור עלה למרום (...)
 ירד עלה למרום (...)
 חבר עלה למרום (...)

Who hath ascended up into heaven?
 Moses hath ascended up into heaven. (...)
 Yequti'el hath ascended. (...)
 Shma'ya hath ascended. (...)
 Tuviya hath ascended. (...)
 Netan'el hath ascended. (...)
 Avisokho hath ascended. (...)
 Avizanoah hath ascended. (...)
 Avigdor hath ascended. (...)
 Yered hath ascended. (...)
 Hever hath ascended. (...)

The majority of prayer books mention only some of the above names. The predominant response is 'Moses hath ascended up into heaven.' Comparing this formulation with other prayer books and *maḥzorim* (books of festival prayers), there is a striking similarity to the Italian *maḥzorim*. *Maḥzor Fano* (פאנו) (Italy, 5264–65/1504–5) lists the following names: Moshe, Yered, Yequitiel, Avizanoah, Avigdor and Avisokho,

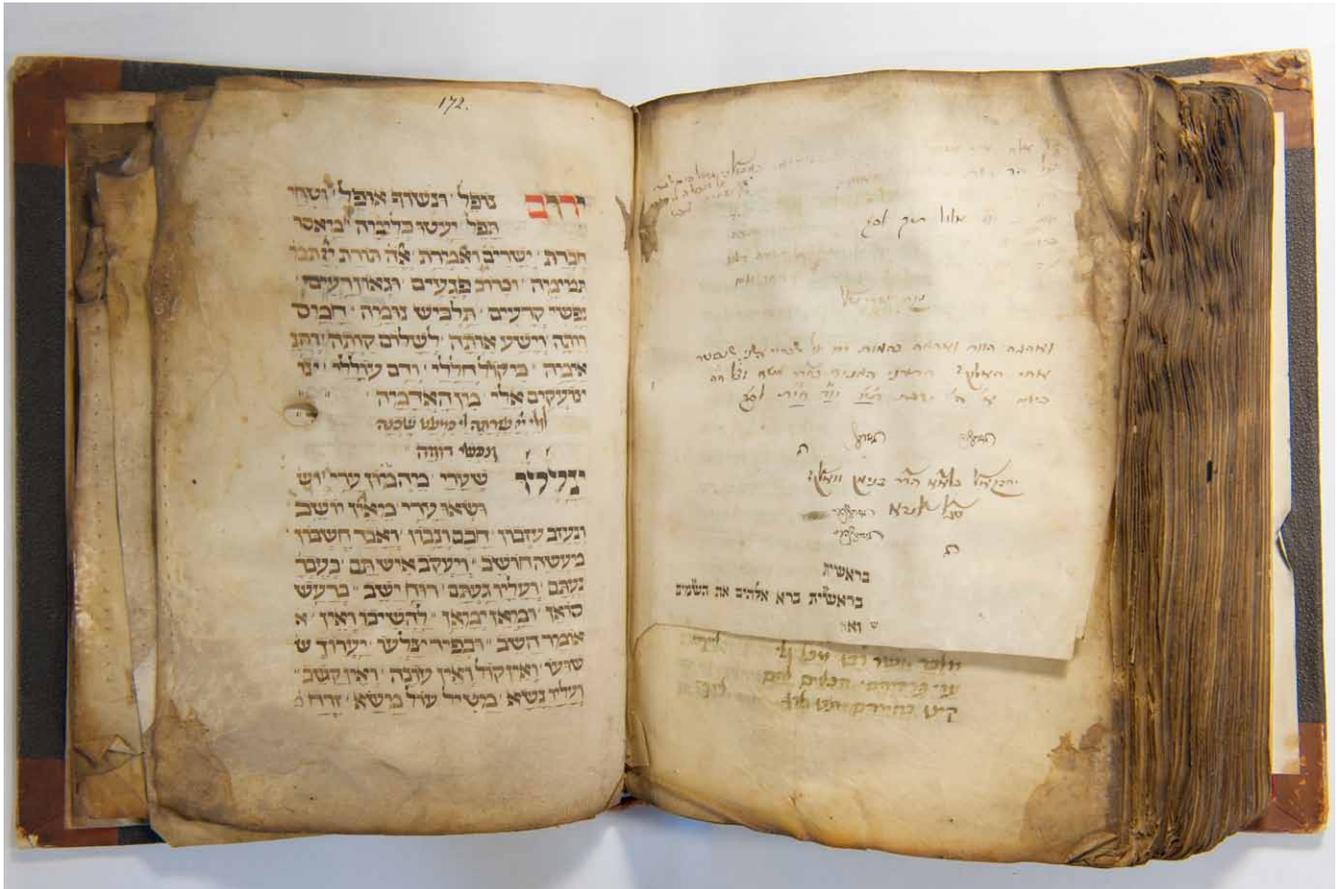


Fig. 2: Cod. hebr. 239, fol. 171^v: Private Einträge. | Private entries.

die Namen: Moshe, Yered, Yequtiel, Avizanoah, Avigdor und Avisokho, ebenso wie im *Maḥzor Roma* (gedruckt von Daniel Bomberg im Jahr 5286/1526). Im *Maḥzor Vitry* (aschkenasischer Ritus) finden wir dagegen die gleichen Namen wie im Hamburger Codex, aber in der Reihenfolge: Moshe, Yequti'el, Avigdor, Ṭuviya, Avizanoah, Avisokho, Hever, Yered, Shma'ya und Netan'el.

Auf fol. 85^v (Fig. 1) beginnt ein *piyyuṭ* mit dem Titel אורות מאופל הזריח מאורו מציון יופיע אל עבדו סודו („Aus der Finsternis ließ er das Licht aufgehen, Er, der von Zion einherstrahlte...“). Dieser *piyyuṭ* wird eingeleitet mit: יוצר – „*Yoṣer* verfasst von Rabbi Me'ir, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen, aus Rothenburg. [Geschrieben] für die zweite Pause [bei *Simḥat Tora*] im Jahr 5009/1250.“

In *Minḥa Ḥadasha – Maḥzor für Shmini 'Ašeret und Simḥat Tora* (Krotoschin 1838) – gibt es eine Liste von *payṭanim*. Auf fol. 6a heißt es „Rabbi Me'ir der Sohn von Rabbi Barukh schrieb einen *yoṣer* für die zweite Pause ... und in einer Siddur-Handschrift vom Jahr 5098/1338 steht: verfasst von Rabbi Me'ir aus Rothenburg.“

as does the *Maḥzor Roma* (printed by Daniel Bomberg in the year 5286/1526). In *Maḥzor Vitry* (Ashkenazi rite), the same names feature as in the Hamburg codex, but in a different order: Moshe, Yequti'el, Avigdor, Ṭuviya, Avizanoah, Avisokho, Hever, Yered, Shma'ya and Netan'el.

On fol. 85^v (fig. 1) is the start of a *piyyuṭ* entitled אורות מאופל הזריח מאורו מציון יופיע אל עבדו סודו ('Lights out of darkness'). This *piyyuṭ* is heralded by the following text: יוצר – 'Yoṣer written by Rabbi Me'ir, the memory of the just is blessed, of Rothenburg. [Written] for the second pause [in *Simḥat Tora*] in the year 5009/1250.'

In *Minḥa Ḥadasha – Maḥzor for Shmini 'Ašeret and Simḥat Tora* (Krotoszyn 1838) – there is a list of *payṭanim*. The following text can be read on fol. 6a: 'Rabbi Me'ir, son of Rabbi Barukh, wrote a *yoṣer* for the second pause ... and a Siddur manuscript from the year 5098/1338 states written by Rabbi Me'ir of Rothenburg.'

Sha'ar ha-Shamayim – a commentary on the prayers – written by Rabbi Yeshaya Levi Horwitz (known as HaShala, Amsterdam 5477/1717) features this *yoṣer* referred to as

In *Sha'ar ha-Shamayim* – ein Kommentar zu den Gebeten – verfasst von Rabbi Yeshaya Lewi Horwitz (der sogenannte HaShala, Amsterdam 5477/1717) findet sich dieser *yošer* unter der Bezeichnung „*Yošer* für die zweite Pause nach aschkenasischem Brauch.“ Dies trifft auch für den *Siddur Tfila-Mikol-Hashana* (Berlin 5460/1700) zu.

Landshuth schreibt in *Amude ha-Aboda (Columnae Cultus)* (Berlin 5617/1857, S. 161):

Orot me-'ofel ... yošer für die zweite Pause nach aschkenasischem Brauch, nach der Reihe des hebräischen Alphabets, [jeder Buchstabe] dreifach. Der Name Me'ir folgt nach dem dritten Vers des Buchstaben *alef ...* und Heidenheim bezeugte, dass er eine *Siddur*-Handschrift vom Jahr 5098/1338 gesehen hat und dass sie mit: „verfasst von Rabbi Meir aus Rothenburg“ überschrieben ist.

Es ist zu vermuten, dass es sich bei der Handschrift aus dem Jahr 5098/1338, die von Heidenheim und in *Minḥa Ḥadasha* erwähnt wird, um den Hamburger Codex handelt.

Auf Fol. 171^v (Fig. 2) stehen Notizen von späterer Hand:

על אלה אני אבכה ועיני עיני יורד דמעה כמבול כי גדול כים שברי האלוף
החכם . . . צבי . . . יום ב' ט אלול ?? לפ"ק. ביום ג' . . . ארץ אל תכסה דמו.
. וימהר יום נקם . . . ואהמה הוות ואהמה כהמות ים על שברי השני שנפטר
אחי האלוף התורני המנוח כהר"ר משה זצ"ל ה"ה ביום א' טבת תי"ו יו"ד
חי"ת לפ"ק. יחזקאל בלא"א הר"ר בנימין וואלף סג"ל לנדא.

Über diese weine ich, aus meinen Augen kommen die Tränen wie eine Flut und für mich ist dies ein Unglück so groß wie das Meer [vgl. Klagelieder 1,16; auch Beginn eines *Piyyuṭ*]. Der *aluf*, der Gelehrte ... *Švi ... Montag, 9. Elul* im Jahr ?? [Der Text wurde falsch nachgeschrieben, das dadurch entstandene Jahr 5500 kann aber nicht möglich sein, da im folgenden Text eine Passage über seinen Bruder steht, der im Jahre 5418/1657 verstarb]. Am Dienstag ... Erde bedecke nicht sein Blut ... und der Tag der Rache soll schnell kommen ... Ich weine ... über mein zweites Unglück, den Tod meines Bruders der *aluf*, der Gelehrte, Rabbi Moshe, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen, am Sonntag, dem 5. *Tevet* 5418 (= 11. Dezember 1657). *Yehezq'el*, der Sohn von ... Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa (Landau).

Diese Notiz zeigt, dass der Codex im Besitz von *Yehezq'el*, dem Sohn von Rabbi Benyamin Wolf Segal Landau war. Wer war dieser *Yehezq'el*? In *Da'at-le-Nevonim* von Moshe

'*Yošer* for the second pause in Ashkenazi tradition.' The same applies to the *Siddur Tfila-Mikol-Hashana* (Berlin 5460/1700).

In *Amude ha-Aboda (Columnae Cultus)* (Berlin 5617/1857, p. 161), Landshuth writes:

Orot me-'ofel ... yošer for the second pause in Ashkenazi tradition, based on the order of the Hebrew alphabet, [each letter] three times. The name Me'ir comes after the third verse of the letter *alef ...* and Heidenheim testified that he saw a *siddur* manuscript from the year 5098/1338 with the heading 'written by Rabbi Me'ir of Rothenburg'.

It can be assumed that the manuscript from the year 5098/1338, which is mentioned by Heidenheim and in *Minḥa Ḥadasha*, is the Hamburg codex.

Fol. 171^v (fig. 2) contains notes which have been written later in a different hand:

על אלה אני אבכה ועיני עיני יורד דמעה כמבול כי גדול כים שברי האלוף
החכם . . . צבי . . . יום ב' ט אלול ?? לפ"ק. ביום ג' . . . ארץ אל תכסה דמו.
. וימהר יום נקם . . . ואהמה הוות ואהמה כהמות ים על שברי השני שנפטר
אחי האלוף התורני המנוח כהר"ר משה זצ"ל ה"ה ביום א' טבת תי"ו יו"ד
חי"ת לפ"ק. יחזקאל בלא"א הר"ר בנימין וואלף סג"ל לנדא.

For these things I weep, the tears tumble from my eyes like floodwaters breaking, and for me this is a sorrow as deep as the ocean [cf. Lamentations 1:16; it is also the start of a *piyyuṭ*]. The *aluf*, the scholar ... *Švi ... Monday, 9 Elul* in the year [??] [The text was retraced incorrectly and the resulting year, 5500, is not feasible, since the following text contains a passage about his brother who died c. 5418/1657]. On Tuesday ... the earth cover not his blood ... and may the day of vengeance come swiftly ... I weep ... over my second sorrow, the death of my brother the *aluf*, the scholar, Rabbi Moshe, the memory of the just is blessed, on Sunday, 5 *Tevet* 5418 (= 11 December 1657). *Yehezq'el*, son of ... Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa [Landau].

This note indicates that the codex was in the possession of *Yehezq'el*, son of Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa. Who was *Yehezq'el*? The following is written in section 65 of *Da'at-le-Nevonim* by Moshe Ya'aqov Schwertscharf (Munkatch 5659/1899): '*Yehezq'el* Segal Landa Dayan [Jewish judge] in Apta (Opatów), the son of Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa, of blessed memory – they are

Ya'aqov Schwertscharf (Munkatch 5659/1899) heißt es §65: „Yehezq'el Segal Landa Dayan [jüdischer Richter] in Apta (Opatów), der Sohn von Rabbi Benyamin Wolf Segal Landa sel. A., sind laut der Tradition Leviten und stammen aus der Familie der Karchi [Korachiter]“. Ferner heißt es §66: „Meine Großmutter, die Frau von Großvater Yehezq'el Segal Landa aus Apta [§65 erwähnt] ist Frau Vitel, sel. A. Die Tochter von Rabbi Yiṣḥaq Ḥarif, Leiter des *bet din* [„Gericht“] von Krakau, verstorben in Krakau am Freitag, *Hosha 'na-Rabba* [= 21. *Tishri* / 23. Oktober] im Jahr 5443/1682.“

Rabbi Yehezq'el Segal Landa ist am 25. *Ḥeshwan* 5447 (= 12. November 1686) gestorben. Er war der Urgroßvater des bedeutenden Rabbi Yehezq'el Segal Landa aus Prag (1713–1793), auch bekannt unter dem Namen seines Werkes *Noda' bi-Yehuda*, der Sohn von Yehuda Segal Landa, der Sohn von Ṣvi Hirsch Segal Landa, Sohn von Yehezq'el Segal Landa aus Apta. Bis auf die Tatsache, dass kein Beweis erbracht werden konnte, dass Rabbi Yehezq'el Landau einen Bruder namens Moshe hatte, passen die Jahresangaben und Namen überein, sodass davon ausgegangen werden kann, dass er der Urgroßvater des sehr bekannten *Noda' bi-Yehuda* war.

Rabbiner Shlomo Bistrizky

Levites according to tradition and come from the Karchi family [Korahites].’ It goes on to say in section 66: ‘My grandmother, the wife of my grandfather Yehezq'el Segal Landa of Apta [mentioned in section 65], is Mrs. Vitel, of blessed memory. The daughter of Rabbi Yiṣḥaq Ḥarif, head of the *bet din* [‘rabbinic court’] in Cracow, died in Cracow on Friday, *Hosha 'na-Rabba* [= 21 *Tishri*/23 October] in the year 5443/1682.’

Rabbi Yehezq'el Segal Landa died on 25 *Ḥeshvan* 5447 (= 12 November 1686). He was the great-grandfather of the renowned Rabbi Yehezq'el Segal Landa of Prague (1713–1793), also known by the name of his work *Noda' bi-Yehuda*, son of Yehuda Segal Landa, son of Ṣvi Hirsch Segal Landa, son of Yehezq'el Segal Landa of Apta. Although there is an absence of any real evidence to prove that Rabbi Yehezq'el Landau had a brother called Moshe, the dates and names indicate that he was very likely the great-grandfather of the illustrious *Noda' bi-Yehuda*.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 130.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt am Main (Nachdruck Hildesheim 1995), 210f.; 229ff.

Maḥzor Fano, 5264-5265/1504-1505.

Maḥzor ke-Minhag Qehila Qedusha Bne Roma, 5286/1526.

Machsor Vitry. Nach der Handschrift im British Museum (Cod. Add. No. 27200 u. 27201), hrsg. Von S. Hurwitz, Berlin 5649-5653/1889-1893.

Minḥa Ḥadasha – Maḥzor li-Shmini 'Aseret u-le-Simḥat Torā, Krotoschin 5598/1838.

Horwitz, Yeshaya Lewi, *Sha'ar ha-Shamayim*, Amsterdam 5477/1717.

Landshuth, L., *Amude ha-Aboda (Columnae Cultus)*, Berlin 5617/1857 (Nachdruck 1968) (hebr.).

Schwertscharf, Moshe Ya'aqov, *Da'at le-Nevonim*, Munkatch 5659/1899.

Zunz, Leopold, *Die synagogale Poesie des Mittelalters*, Hildesheim 5727/1967 (Nachdruck der Aufl. Frankfurt a. M. 5680/1920), S. 59-65.

Codex hebraicus 15

Piyyuṭ (liturgische Dichtung): *seliḥot* – Bittgebete, Gebete um Vergebung, Klagelieder und Bußgebete.

Piyyuṭ (liturgical poetry): *seliḥot* – invocations, prayers for forgiveness, laments and penitential prayers.

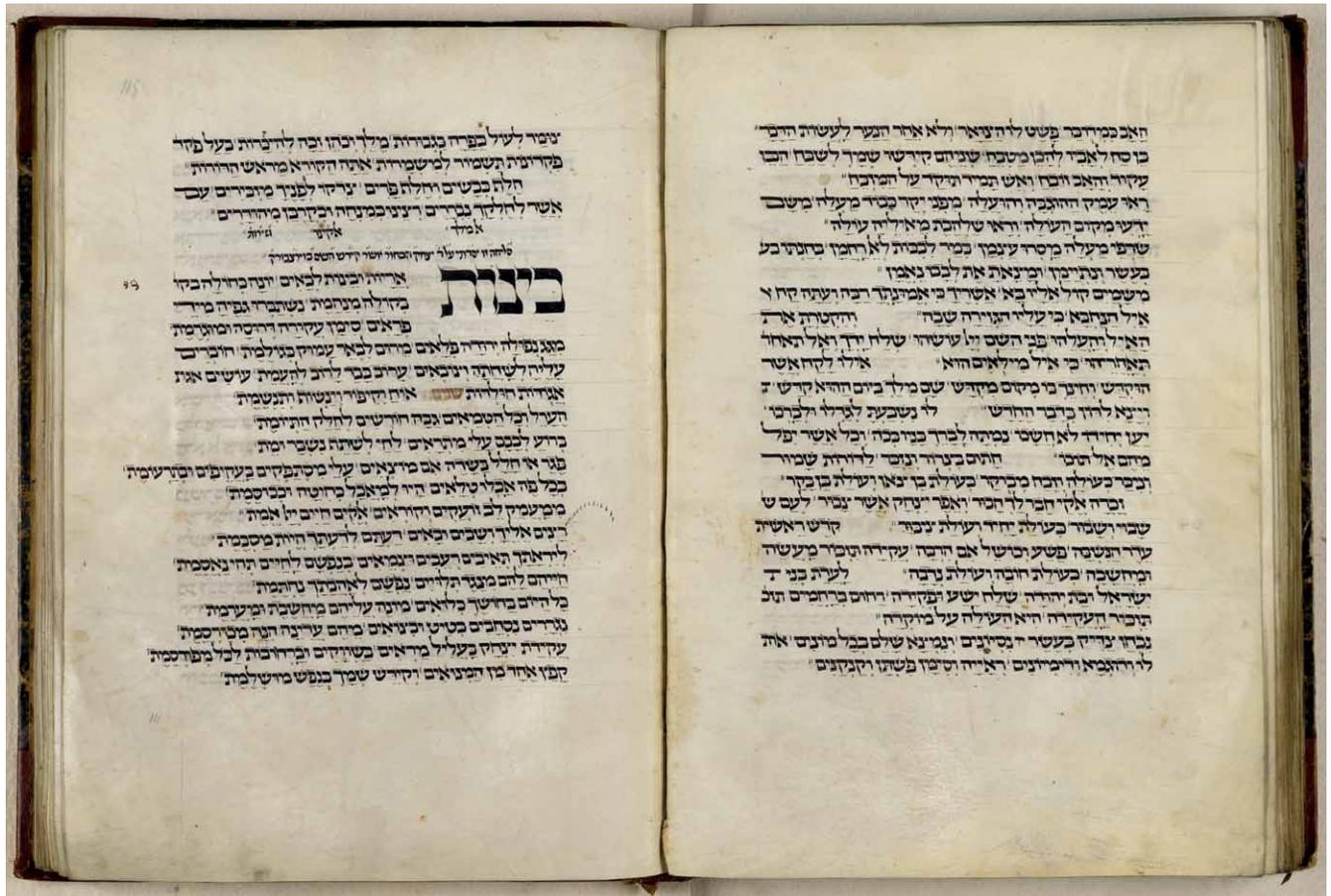


Fig. 1: Cod. hebr. 15, fols. 114^v/115^r.

14. Jh.?

Aschkenasische vokalisierte Quadratschrift

Helles, eher dickes Pergament, Haar- und Fleischseite nicht zu unterscheiden

Fols. 180, Quaternionen

ca. 40,5 × 28,8 cm Schriftspiegel: ca. 26,5 × 18,4 cm, 24 Zeilen, Reklamanten

Auf fol. 154^v ist der Name יעקב – Ya'aqov hervorgehoben.

Alte (oben) und neue korrekte (unten) Blattzählung.

Das Buch der *seliḥot* enthält *piyyuṭim* (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 17, deren Thema Bitten um Vergebung,

14th cent. (?)

Ashkenazic vocalised square script

Light-coloured, predominantly thick parchment, hair and flesh sides are indistinguishable

180 folios, quaternions

Approx. 40.5 × 28.8 cm, written space: 26.5 × 18.4 cm, 24 lines, catchwords

The name יעקב – Ya'aqov – is emphasised on fol. 154^v.

Old pagination (at the top) and new (correct) pagination (at the foot).

The book of *seliḥot* features *piyyuṭim* (cf. description of Cod. hebr. 17) which contain pleas for forgiveness, lamentations

Klagen und Liturgien sind, die in der Vergangenheit von allen Generationen bei traurigen Ereignissen und Pogromen, die dem Volk Israel widerfahren sind, verfasst wurden. Überwiegend sind diese bekannt und werden gemäß den verschiedenen Gebräuchen (aschkenasisch, sefardisch usw.) an den Fasttagen gelesen, wie z.B. am 3. *Tishri*, dem Fasttag Gedalya, am 10. *Tevet*, dem Fasttag Ester usw. Einige der *seliḥot* werden nur in bestimmten Gemeinden gelesen, als Erinnerung an private Verfolgungserlebnisse, an Pogrome oder allgemeine Ereignisse, die jüdischen Familien oder Gemeinden in dem jeweiligen Land widerfahren sind. Teile der liturgischen Dichtung (*piyyuṭim*) in diesem Buch, werden heutzutage gar nicht mehr im Gottesdienst gelesen, aber als Quelle und als Beispiel für die Schönheit der reichen Sprache verwendet und so wird auf diesem Weg sichergestellt, dass diese Ereignisse nicht in Vergessenheit geraten. Heute wird das Buch der *seliḥot* in der Liturgie vor allem für Bitten um Vergebung im Monat *Elul* und den zehn ernstesten Tagen (*ha-yamim ha-nora'im*) zwischen Rosch ha-Schana (Neujahr) und Jom Kippur (Versöhnungstag) gelesen.

In dem vorliegenden Manuskript, das zahlreiche seltene *seliḥot* enthält, werden an einigen Stellen die Hintergründe des Geschriebenen erläutert und angegeben, zu welcher Zeit der jeweilige Text verfasst wurde und anlässlich welchen Ereignisses. Im Folgenden seien einige Beispiele genannt:

Fol. 111^r:

הסליחה זו יסדתי על ר' יצחק הבחור אשר קדש השם בוירצבורק

Ich habe diese *seliḥa* verfasst über Yiṣḥaq, den Jungen aus Würzburg, der für G-tt durch ein Martyrium gegangen ist.

Diese Klage (בינות אריות ובינות לבאים) ist veröffentlicht (Habermann, 47ff., 146–148), und es wird dort darauf verwiesen, dass Barukh, der Sohn von Shmu'el aus Magenza (Mainz) sie verfasst hat. Weiterhin wird ein Datum genannt: „Würzburg vor dem Jahr 1221“ (Habermann, 55) und es wird auf das Nürnberger Memorbuch verwiesen, in dem niedergeschrieben ist:

ר' יצחק הבחור ב"ר יוסף נכתת באופן ג' במרחשוון לכפרת קהל וירצבורק
Der Junge Yiṣḥaq, der Sohn von Yosef, wurde getötet am 3.

Marḥeshwan für Sünden der Gemeinde Würzburg. (Salfeld, 12, 119).

Dieser kurze Text, der vor der *seliḥa* auf fol. 111^r steht, weckt Interesse. Wenn er mit den anderen Texten in diesem Codex verglichen wird, kann vermutet werden, dass der Codex im

and liturgies and were written by past generations to mark sombre events and pogroms which befell the people of Israel. The majority of *piyyuṭim* are well known and are read in accordance with different customs (Ashkenazic, Sefardic and so on) on days of fasting such as the Fast of Gedalya on 3 *Tishri* and the Fast of Esther on 10 *Tevet*. Some *seliḥot* are only read in specific congregations in remembrance of private experiences linked with persecution, pogroms or general events witnessed by Jewish families or communities in the countries in which they live(d). Parts of the liturgical poetry (*piyyuṭim*) in this book are no longer read at religious services, but serve as a source and example of the beauty and richness of the Hebrew language and as a way of ensuring that the respective events are not forgotten. Nowadays, the book of *seliḥot* is read in the liturgy mainly to ask for forgiveness in the month of *Elul* and on the Ten Days of Awe (*ha-yamim ha-nora'im*) between Rosh ha-Shana (New Year) and Yom Kippur (Day of Atonement).

Some sections of the exhibited manuscript, which contains a number of rare *seliḥot*, set the scene and explain the background to what is written, and specify when the text was written and on what occasion. Some examples are given in the following:

Fol. 111^r:

הסליחה זו יסדתי על ר' יצחק הבחור אשר קדש השם בוירצבורק

I wrote this *seliḥa* about young Yiṣḥaq from Würzburg, who suffered martyrdom in the name of G-d.

This lament (בינות אריות ובינות לבאים) has actually been published (Habermann, 47ff, 146–148) and there is a reference there indicating that it was written by Barukh, the son of Shmu'el of Magenza (Mainz). A date is also mentioned – ‘Würzburg before the year 1221’ (Habermann, 55) – and a reference is made to the Nuremberg Memorbuch, or book of remembrance, in which the following is recorded:

ר' יצחק הבחור ב"ר יוסף נכתת באופן ג' במרחשוון לכפרת קהל וירצבורק

Young Yiṣḥaq, son of Yosef, was killed on 3 *Marḥeshwan* for sins committed by the [Jewish] community of Würzburg (Salfeld, 12, 119).

This short text, which precedes the *seliḥa* on fol. 111^r, awakens the reader's interest. Comparing it with the other texts in the codex, it can be assumed that it was in the possession of Barukh, son of Shmu'el of Magenza (c. 1150–1221), or copied from a manuscript in his possession. The text ‘Liturgy

Besitz von Barukh, dem Sohn von Shmu'el aus Magenza (ca. 1150-1221), war oder von einem Manuskript in seinem Besitz kopiert wurde, denn auf fol. 170^r liest man „Liturgie von meinem Lehrer Rabbi Efra'im, sel. A.“ und es ist bekannt, dass Barukh einen Lehrer namens Efra'im hatte. Außerdem ist der Text nur an einer Stelle in Ich-Form geschrieben. Vermutlich handelt es sich um Efra'im ben Yiṣḥaq aus Regensburg (1110-1175), der als einer der größten Gelehrten seiner Zeit galt und den Ehrentitel „der große Rabbi Efra'im“ trug. 32 seiner *piyyuṭim* sind überliefert. Sie thematisieren die Verfolgungen der jüdischen Gemeinden während des zweiten Kreuzzuges und das Pogrom in Regensburg 1137.

Die folgenden Beispiele für Einleitungstexte von *piyyuṭim*, deren Autoren bekannt sind, zeigen den Unterschied auf zu der Formulierung in der ersten Person:

Das Klagegebet auf fol. 117^v trägt den Titel סליחה של רבינו של מבוּנא – „*Seliḥa* von Rabbi Yo'el ha-Lewi aus Bona [Bonn].“

Fol. 118^r heißt es zusätzlich:

אחרת כזאת על הגזירה בניגון תוחלת ישראל לרבינו יואל ב"ר יצחק הלוי
מבוּנא לפסוקי אלוקים

Eine andere [*seliḥa*] wie diese über die Verfolgung auf die Melodie von *Toḥelet Yisra'el* von Rabbi Yo'el, dem Sohn von Yiṣḥaq ha-Lewi aus Bonn.

Auf fol. 121^v beginnt eine Klage mit dem Titel:

סליחה המיוחדת על הגזירה ר' אליעזר ב"ר נתן יסד סליחה זאת
Eine besondere *seliḥa* über die Verfolgung, Rabbi Eli'ezer, Sohn von Natan, verfasste diese *seliḥa*.

Eli'ezer ben Natan aus Mainz (RaBaN, ca. 1090 - ca. 1170) war der mütterliche Großvater von Uri und Eli'ezer ben Yo'el ha-Lewi und gehörte also auch zum Kreis dieser aschkenasischen rabbinischen Gelehrtenfamilien.

Fol. 123^r: „*Seliḥa* von Rabbi Eliya, des Sohnes von Shema'ya.“ Eliya ben Shema'ya war ein bedeutender *payṭan* aus Bari (Italien) des 11. Jh.

Fol. 146^v: „*Seliḥa* von unserem Lehrer Barukh, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen.“ Hier begegnen wir wieder dem bereits oben erwähnten Barukh ben Shmu'el aus Mainz.

Fol. 155^r: „*Seliḥa* für Jom Kippur von unserem Lehrer Barukh“.

Fol. 156^r: „*Seliḥa* – סליחה לברית מילה ותענית יסד אבי העזרי זצ"ל

by my teacher, Rabbi Efra'im, of blessed memory' is written on fol. 170^r – it is well known that Barukh had a teacher of this name. Moreover, only one part of the text is written in the first person. This presumably refers to Efra'im ben Yiṣḥaq of Regensburg (1110–1175), who was deemed one of the greatest scholars of his time and was known by the honorary title of 'the great Rabbi Efra'im'. Thirty-two of his *piyyuṭim* have survived to this day. They concern the persecution of Jewish communities during the Second Crusade and the pogrom that took place in Regensburg in 1137.

The following examples of texts introducing the *piyyuṭim* whose authors are known to us show the difference to the wording in the first person:

The lament on fol. 117^v is entitled סליחה של רבינו יואל הלוי – 'Seliḥa by Rabbi Yo'el ha-Levi of Bona [Bonn].'

Also written on fol. 118^r is the following:

אחרת כזאת על הגזירה בניגון תוחלת ישראל לרבינו יואל ב"ר יצחק הלוי
מבוּנא לפסוקי אלוקים

Another [*seliḥa*] like the one about persecution to the melody of *Toḥelet Yisra'el* by Rabbi Yo'el, son of Yiṣḥaq ha-Levi of Bonn.

Fol. 121^v features the beginning of a lament entitled

סליחה המיוחדת על הגזירה ר' אליעזר ב"ר נתן יסד סליחה זאת
A special *seliḥa* about persecution. Rabbi Eli'ezer, son of Natan, wrote this *seliḥa*.

Eli'ezer ben Natan of Mainz (RaBaN, c. 1090–c. 1170) was the maternal grandfather of Uri and Eli'ezer ben Yo'el ha-Levi and therefore also belonged to the circle of rabbinical scholarly families from Ashkenaz.

Fol. 123^r: „*Seliḥa* by Rabbi Eliya, son of Shema'ya'. Eliya ben Shema'ya was a notable 10th/11th-century *payṭan* from Bari (Italy). He died in Mainz.

Fol. 146^v: „*Seliḥa* by our teacher Barukh, the memory of the just is blessed'.

This is Barukh ben Shmu'el of Mainz, who is also mentioned above.

Fol. 155^r: „*Seliḥa* for Yom Kippur by our teacher Barukh'.

Fol. 156^r: „*Seliḥa* for circumcision and fast days written by Avi ha-'Ezri, the memory of the just is blessed'.

für Beschneidung und Fasttag verfasst von Avi ha-‘Ezri, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen.“ Avi ha-‘Ezri ist ein Beinamen für den bereits oben erwähnten Yo‘el ben Yiṣḥaq ha-Lewi aus Bonn.

Fol. 160^r: סליחה מרבינו שלמה – „*Seliḥa* von unserem Lehrer Shlomo“. Shlomo ben Yehuda ha-Bavli (Mitte des 10. Jh.) gehört zu den ersten liturgischen Dichtern in Europa und lebte vermutlich in Norditalien. Seine Familie stammt aus dem Orient.

Fol. 170^r: פזמון ממורי רבינו אפרים זצ״ל – „Liturgie von meinem Lehrer Rabbi Efra‘im, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen“. Vermutlich handelt es sich hier ebenfalls um den bereits oben genannten Efra‘im ben Yiṣḥaq aus Regensburg.

Fol. 116^r:

סליחה יסד החסיד החבר ר' אורי בן רבינו יואל הלוי אחר שנפגע בו ונהרג ונשרף ביום השבת בתתקע״ו לפרט וצוה להעתיקה לר' מרדכי ב״ר אליעזר בלוחמו כי רמז בה שמו וצוה לו להתפלל אותה בניגון תוחלת ישראל

Seliḥa, die der Ḥassid (und) Gelehrte Rabbi Uri, der Sohn von Rabbi Yo‘el ha-Lewi, verfasste, nachdem er verletzt worden war. Er wurde am Schabbat im Jahr 4976 getötet und verbrannt. Er befahl Rabbi Mordechai ben Eli‘ezer im Traum, das Gebet niederzuschreiben, weil sein Name verschlüsselt im Text zu finden sei und befahl ihm, es auf die Melodie von *Toḥelet Yisra‘el* zu beten.

Toḥelet Yisra‘el (*Hoffnung Israels*) ist das Gebet um Vergebung für den zweiten der zehn ernsten Tage zwischen Rosh ha-Shana und Jom Kippur. Verfasst wurde es von Rabbi Shlomo ha-Bavli (*payṭan* – hebr. liturgischer Dichter, 10. Jh.).

Der Titel dieser Klage lautet צורי מלכי צורי – „Ich kam vor Dich, mein König, mein Fels“. Sie wurde zusammen mit dem Vorwort aus diesem Codex von Abraham Berliner veröffentlicht (S. 24); es heißt dort: „Die Änderungen die ich unten verfasst habe, sind von der Handschrift [Hamburg Steinschneider] 139. Dort fehlt aber das Vorwort der Handschrift [Hamburg Steinschneider] 133“.

Zunz (S. 28) schreibt zu dieser *seliḥa*:

Im Jahre 1216, in welchem Maimonides die Erlösung erwartet hatte, ward Uri wie ein Tier gebunden und verbrannt; sein Freund Mordechai jammerte:

O du, unser Hort!

Wie lange noch im Grimme?

Avi ha-‘Ezri is a byname for Yo‘el ben Yiṣḥaq ha-Levi of Bonn, who is mentioned above.

Fol. 160^r: סליחה מרבינו שלמה – ‘*Seliḥa* by our teacher Shlomo’. Shlomo ben Yehuda ha-Bavli (mid-10th century) was one of the first liturgical poets in Europe and is presumed to have lived in northern Italy. His family came from the Orient.

Fol. 170^r: פזמון ממורי רבינו אפרים זצ״ל – ‘Liturgy by my teacher Rabbi Efra‘im, the memory of the just is blessed.’

This presumably also refers to Efra‘im ben Yiṣḥaq of Regensburg (see above).

Fol. 116^r:

סליחה יסד החסיד החבר ר' אורי בן רבינו יואל הלוי אחר שנפגע בו ונהרג ונשרף ביום השבת בתתקע״ו לפרט וצוה להעתיקה לר' מרדכי ב״ר אליעזר בלוחמו כי רמז בה שמו וצוה לו להתפלל אותה בניגון תוחלת ישראל

Seliḥa written by the Ḥassid (and) scholar Rabbi Uri, son of Rabbi Yo‘el ha-Levi, after he had been wounded. He was killed and burned on Shabbat in the year 4976. In a dream, he commanded Rabbi Mordechai ben Eli‘ezer to write down the prayer since his name was to be found encrypted in the text, and ordered him to recite the prayer to the melody of *Toḥelet Yisra‘el*.

Toḥelet Yisra‘el (*Hope of Israel*) is the prayer for forgiveness said on the second of the Ten Days of Awe between Rosh ha-Shana and Yom Kippur. It was written by Rabbi Shlomo ha-Bavli (*payṭan* – a Hebrew liturgical poet, 10th century).

The title of the lament is צורי מלכי צורי – ‘I have come before You, my King and my Rock’. It was published together with the foreword from this codex by Abraham Berliner (p. 24); he wrote: ‘The changes I have penned below are from manuscript Hamburg 139 [i.e. Steinschneider 139]. The foreword of manuscript Hamburg 133 [i.e. Steinschneider 133] is missing, however’.

Zunz (p. 28) writes about this *seliḥa*:

In 1216, when Maimonides had hoped for salvation, Uri was bound like an animal and burnt to death. His friend Mordechai lamented:

Oh thou, our Rock,

how much longer shalt Thy fury burn?

‘Kill all persons near and far’

is their battle cry;

their voice is the murder of innocence.

Seek vengeance for angel Michael,

son of Rabbi Yo‘el!

Verbrennen hier und dort
Ist ihr Losungswort,
Der Unschuld Mord
Ist ihre Stimme.
Räche Engel Michael
Den Sohn des Rabbi Joel!
Räche das vergoss'ne Blut
An dem Feind und seiner Brut!“

Take revenge against the enemy and his mob
for the blood spilled!’

Auch an anderer Stelle wird über diesen Märtyrertod berichtet. Rabbi Uri war der Bruder von Rabbi Eli‘ezer ben Yo‘el ha-Lewi, sel. A., aus Mainz, dem sogenannten Ra‘AVYa (1160–1220). Im *Sefer Ra‘AVYa*, S. 67, heißt es von seiner Trauer über den Märtyrersohn seines Bruders, dass „es keinen Zweifel daran gibt, dass es Rabbiner Ra‘AVYa großes Leid verursachte, dass er nicht schlafen und durch so viele Tränen nicht gut sehen konnte.“ Dies findet sich in seiner Antwort an seinen Schüler Rabbi Yiṣḥaq ben Moshe, auch nach seinem Hauptwerk bekannt als Rabbi Yiṣḥaq Or Zarua‘.

There are other reports of the death of this martyr elsewhere, too. Rabbi Uri was the brother of Rabbi Eli‘ezer ben Yo‘el ha-Levi of Mainz, of blessed memory, known as Ra‘AVYa (1160–1220). Regarding his grief over the martyrdom of his brother’s son, page 67 of *Sefer Ra‘AVYa* states that ‘there is no doubt that it caused Rabbi Ra‘AVYa great suffering, and that he could not sleep and could not see well through so many tears’. This is found in his response to his student Rabbi Yiṣḥaq ben Moshe, also known as Rabbi Yiṣḥaq Or Zarua‘ after his principal work.

Rabbiner Shlomo Bistrizky

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Steinschneider, *Catalog*, Nr. 133.
- Cohen, S. Y., Prisman, E. (1965) (eds.), *Sefer Ra‘AVYa* (Jerusalem 5698/1965), 4 Vols.
- Davidson, Israel (1970), *Oṣar ha-shira we-ha-piyyuṭ: mi-zeman ḥatimat kitve ha-qodesh ‘ad reshit tequmat ha-Haskala = Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry*, 4 vols, New York.
- Elbogen, Ismar (1995), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt am Main 1931 (Nachdruck Hildesheim 5755/1995), S. 221–231.
- Goldschmidt, Ernst Daniel (1965) (ed.), *Sēder ha-seliḥot ke-minhag Polin we-rov ha-Qehilot be-Ereṣ Yisraēl*, Jerusalem: Mossad Harav Kook 5725/1965 (hebr.).
- Goldschmidt, Ernst Daniel (1971) (ed.), *Seder Rav Amram Gaon: arukh u-mugah ‘al-pi kitve-yad u-defusim ‘im ha-shelamot shinuye musha‘ot u-mavo*, Jerusalem: Mossad Harav Kook 5731/1971 (hebr.).
- Fleischer, Ezra (1973), *Piyuṭe Shlomo ha-Bavli*, Jerusalem 5733/1973 (hebr.).
- Fleischer, Ezra, „Solomon ben Judah Ha-Bavli“, in: *Encyclopaedia Judaica*, 2nd ed., vol. 18, Detroit: Macmillan Reference USA, 2007, 771 (Gale Virtual Reference Library. Web. 1 Aug. 2014).
- Frenkel, Avraham (1993) (ed.), *Leqet piyyute seliḥot: me-et payṭane Ashkenaz we-Ṣarfāt, asaf mi-kitve yad Daniyel Goldshmidt*, 2 Bde., Jerusalem: Meqīṣe Nirdamīm, 5753/1993 (hebr.).
- Habermann, A. M. (1946), „Liturgical Poems by Baruch bar Shmuel of Mainz“, in: *Yedi‘ot ha-Makhon le-Ḥequer ha-Shira ha-Ivrit b-Irushalayim = Studies of the Research Institute for Hebrew Poetry in Jerusalem* 6 (5706/1946), 47–160 (hebr.).
- Horowitz, Yehoshua, „Eliezer ben Joel Ha-Levi of Bonn“, in *Encyclopaedia Judaica*, 2nd ed., Vol. 6, Detroit: Macmillan Reference USA, 2007, 326–327 (Gale Virtual Reference Library. Web. 1 Aug. 2014).
- Berliner, Abraham (1887), „Qinot u-Sliḥot mi-kitve yad“ in: *Qoveṣ ‘al yad. Sammelband kleiner Beiträge aus Handschriften* 3 (5647/1887), 1–30 (hebr.).
- Salfeld, Siegmund (1898) (ed.), *Das Martyrologium des Nürnberger Memorbuches*, Berlin.
- Zunz, Leopold (1967), *Die synagogale Poesie des Mittelalters*, Hildesheim 5727/1967 (Nachdruck der 3. Aufl. Frankfurt a. M. 1931).

Codex hebraicus 37

Gebetbuch, Kalender, *minhagim*.

Prayer book, calendar, *minhagim*.



Fig. 1: Cod. hebr. 37, fol. 1': Die Bindung Isaaks und der Jüngste Tag. | Binding of Isaac and the Day of Judgment.

1420er- bis 1430er-Jahre
 Ashkenasische Quadratschrift und Halbkursive (*minhagim*)
 Mainz
 Pergament
 Fols. 205
 29,5-30,1 × 22,0-22,7 cm.

1420s-1430s
 Ashkenazi square script and semi-cursive (*minhagim*)
 Mainz
 Parchment
 205 folios
 29.5–30.1 × 22.0–22.7 cm.



Fig. 2: Cod. hebr. 37, Die vier Söhne: fol. 24^v – der böse Sohn, der naive Sohn und der Sohn, der nicht zu fragen versteht; fol. 25^v: der weise Sohn. | The Four Sons: fol. 25^v: the Wise Son; fol. 25^v: the Wicked Son, the Pious Son and the Son Who Does Not Know How To Ask.

Die Hamburger Sammelhandschrift ist eine Sammlung liturgischer Texte mit einer kalendarischen Abhandlung und einem Buch der Bräuche. Sie enthält einen *maḥzor* (Gebetbuch für Feiertage) nach west-ashkenasischem Ritus (fols. 1^r-120^v), ein Kalenderhandbuch (fols. 121^r-132^v), Klagelieder und Bibeltexte für den 9. *Av* (fols. 133^r-187^v und fols. 188^r-190^v) sowie ein *minhagim*-Buch („Buch der Bräuche“), zusammengestellt von Rabbi Avraham Hildiq und ergänzt um die *hagahot* (‘Glossen’) des Maharil (Rabbi Ya‘akov ben Moshe ha-Lewi Mölin [Mölln], um 1360?-1427) und seines Umkreises (fols. 191^r-205^v).

Der Codex ist reich bebildert. Er enthält neben Miniaturen auch historisierte und verzierte Initialen und Anfangswörter. Die Bebilderung der im *maḥzor* enthaltenen Haggada (liturgisches Buch für den Seder-Abend) stellt ein wichtiges Glied in der Evolutionskette illuminierter Haggadot dar. Die Illustrationen weisen zum Teil bereits existierende ikonografische Typen auf, führen aber auch verschiedene neue Szenen und Motive ein. Das Bildprogramm der Haggada zum Beispiel umfasst eine der frühesten ashkenasischen Darstellungen aller vier Söhne (fols. 25^r-25^v, Fig. 3-4) und eine einzigartige Abbildung der Opferung des Pessachlammes

The Hamburg multiple-text manuscript is a collection of liturgical texts with a calendrical treatise and a book of customs. It contains a *maḥzor* (festival prayer book) according to the Western Ashkenazi rite (fols. 1^r-120^v), a calendar manual (fols. 121^r-132^v), lamentations and biblical readings for the Ninth of *Av* (fols. 133^r-187^v and fols. 188^r-190^v), and a *minhagim* book (‘book of customs’) composed by Rabbi Avraham Hildiq complemented with the *hagahot* (‘glosses’) of the Maharil (Ya‘akov ben Moshe ha-Levi Mölin, 1360?-1427) and his circle (fols. 191^r-205^v).

The codex is richly illustrated. It contains miniatures and historiated and ornamental initials and initial words. The illustration of the Haggada (the liturgical book for Seder eve) within the *maḥzor* constitutes an important link in the chain of the development of illuminated Haggadot. The images show already existing iconographical types and also introduce several new scenes and motifs. It includes one of the earliest Ashkenazi representations of all the Four Sons (fols. 25^r-25^v, figs. 3-4) and a unique depiction of the Passover lamb sacrifice being offered in the Temple (fol. 31^r, fig. 5). The ritual illustrations are usually in accordance with the *minhagim* of the Maharil.

im Tempel (fol. 31^r, Fig. 5). Der Seder, der Pessachabend, wird gefeiert, um an die Ereignisse während des Auszugs aus Ägypten zu erinnern und sie nachzuerleben. Die Haggada erwähnt vier Söhne, die Fragen über den Seder stellen. Die Darstellung der vier Söhne wurde zum Standard jeder Haggada-Illustration. Die rituellen Illustrationen entsprechen in der Regel den *minhagim* des Maharil.

Die narrativen Szenen in verschiedenen Teilen des Codex konstituieren ein einmaliges Bildprogramm mit einer innovativen Auswahl von Szenen, Kompositionen und speziellen Motiven. Viele dieser neuen Elemente verlangen nach einer eschatologischen und martyrologischen Deutung, die mit polemischen Beiklängen einige christlich-theologische Behauptungen infrage stellen könnte. Überdies sind die neuartigen Bildelemente der Sammelhandschrift vielfach dem Repertoire der christlichen bildenden Kunst entlehnt, entweder als ganze Kompositionen oder als Einzelmotive.

Die Miniatur, die den Codex eröffnet, zeigt die *'aqeda* (wörtlich „die Bindung Isaaks“) (fol. 1^r, Fig. 1) eingebettet in das Zentrum des göttlichen Gerichts. Neben dem Altar, auf dem Abraham Isaak zu opfern im Begriff ist, hält ein kaiserlicher Soldat, ein Bote, der den *kategor* repräsentiert, den Ankläger Israels, eine Schriftrolle mit den Sünden Israels (vgl. *Midrash Tanḥuma, wa-yira* 23). Im Himmel über ihm schwebt ein Engel mit einer Waage und bläst den Schofar. Auf der anderen Seite deutet ein weiterer Engel auf den Widder, und in Begleitung eines Engels nähert sich der wiedererweckte Isaak (zur Vorlage im *midrash* s. Spiegel). Im Gegensatz zum christlichen Szenario bevorzugt diese Endzeitvision das jüdische Volk. Das Opfer schlechthin und damit das Urbild jüdischen Märtyrertums war die *'aqeda*. Isaaks wunderbare Rettung galt zudem als Modell für die kommende Erlösung Israels und die Auferstehung der Toten am Ende der Zeit. Geradeso wie Isaak werden auch die Juden wieder auferstehen, und dank des Opfers wird Gott die Anklagen gegen Israel – in der Miniatur vorgebracht durch einen kaiserlichen Soldaten als Repräsentanten des Christentums – überhören und seinem auserwählten Volk die Erlösung bringen. In dieser Interpretation mag das Motiv des Engels mit Waage und Schofar bewusst auf das christliche Konzept des göttlichen Gerichts Bezug nehmen und eine entsprechende polemische Schärfe besitzen.

Eine andere Miniatur drückt das Konzept der Erlösung auf explizitere Weise aus: In der Haggada taucht die Ankunft des Messias auf (fol. 35^v, Fig. 5). Die Komposition der



Fig. 3: Cod. hebr. 37, 31^r: Opferung des Pessachlammes im Tempel. | Passover lamb sacrifice in the temple.

The narrative scenes described in different parts of the codex constitute a unique illustration program with innovations in the choice of scenes and compositions as well as of particular motifs. Many of these new elements require an eschatological or martyrological interpretation, which may challenge Christian theological claims and have polemical connotations. Moreover, these new elements in the illustration of the multiple-text manuscript are often appropriated from the repertoire of Christian visual art, either as entire compositions or single motifs.

The miniature on the opening page of the codex depicts the *'aqeda* ('Binding of Isaac') (fol. 1^r, fig. 1) embedded in the centre of the divine judgment. Next to the altar, on which Abraham is about to offer Isaac, an imperial soldier, a messenger, representing the figure of the *kategor*, the accuser of Israel, holds a scroll listing the sins of Israel. (cf. *Midrash Tanḥuma, wa-yira* 23). Above him an angel hovers in the sky, holding scales and blowing the shofar. On the other side, another angel points towards the ram, and the resurrected Isaac approaches, escorted by an angel. In contrast to the Christian scenario, this eschatological vision

Miniatur basiert auf der christlichen Ikonografie des Einzugs Jesu in Jerusalem. Als zusätzliches christlich-visuelles Vorbild könnte hier der Palmesel gedient haben, eine hölzerne Christusstatue, die am Palmsonntag auf Rädern in die Kirche gerollt wurde, um an den Einzug Jesu in Jerusalem zu erinnern (vgl. Young; Gutman 1974; Buda, im Druck). Die Komposition stellt somit den jüdischen Messias in Gestalt des christlichen Messias dar. Im unteren Teil des Blattes wird der Szene ein anderes altbekanntes christliches Thema gegenübergestellt: die Auferstehung der Toten. Diese Ergänzung der Komposition um ein Endzeitergebnis verlegt die Ankunft des Messias unmissverständlich in die Zukunft und entkräftet so die christliche Behauptung, der Messias sei bereits erschienen.

Die liturgische Dichtung *‘Odekha ki Anafta bi*, die Yosef ben Shlomo von Carcassonne für das Chanukkafest verfasste, wird von Illustrationen einiger spätantiker makkabäischer Märtyrer begleitet (fols. 78^v-81^v, Davidson 1651 α ; vgl. 2. Makk., 4. Makk. und *Sefer Yosippon*). „Die Hinrichtung des Priesters El‘azar“ folgt dem Muster der Hinrichtungen bestimmter christlicher Heiliger (fol. 79^r, Fig. 4). Die Künstler der Sammelhandschrift machten sich die Bildsprache des christlichen Märtyrertums zu eigen, um jüdische Zeugnisse des Judentums darzustellen, und hoben Letztere auf diesem Wege auf die gleiche Ebene. Die Abbildung weiterer makkabäischer Märtyrer, namentlich der „Mutter und ihrer sieben Söhne“, stellt einen potenziellen Zusammenhang zwischen den Märtyrern der Spätantike und zeitgenössischen Betroffenen her (Fig. 4). Der Legende nach ließ der Bischof von Mainz den Rabbi Amnon von Mainz in Haft nehmen und foltern, weil dieser sich weigerte, zum christlichen Glauben zu konvertieren (Die Amnonlegende wurde zuerst



Fig. 4: Cod. hebr. 37, fol. 79^r: Die Mutter und ihre sieben Söhne; El‘azar vor dem griechischen König; die Hinrichtung des Priesters El‘azar; die Hinrichtung des ersten Sohnes. | Martyrdom of the mothers who circumcised their sons; the story of Eleazar in two scenes (El‘azar in front of the Greek ruler and El‘azar’s execution), and the execution of the first son.

favours the Jewish people. The sacrifice par excellence and the ultimate archetype of Jewish martyrdom was the Binding of Isaac. Moreover, Isaac’s miraculous rescue was considered to be a prototype for Israel’s future redemption and the resurrection of the dead at the end of time. Just like Isaac, the Jews will rise again and, thanks to Isaac’s Sacrifice, God will ignore the accusations against Israel – brought by an imperial soldier in the miniature, a representative of Christendom – against Israel, – and will bring redemption to his chosen people. In this interpretation, the motif of the angel with scales and shofar may be a conscious reference to the Christian concept of divine judgment and, thus, it may have a polemical edge.

Another miniature expresses the concept of redemption in a more explicit way. The Coming of the Messiah appears in the Haggada (fol. 35^v, fig. 5). The composition of the miniature recalls the Christian iconography of Jesus’ entry into Jerusalem. Another possible Christian visual model might have been the *Palmesel*, a wooden statue of Jesus wheeled to the church on Palm Sunday as a commemoration of his entry into Jerusalem. Thus, the composition represents the Jewish Messiah in the guise of the Christian Messiah. The scene is complemented with another well-known Christian theme, the Resurrection of the dead, occupying the bottom of the same folio. With the addition of an eschatological event to the composition, the Coming of the Messiah is clearly being placed in the future, refuting the Christian claim according to which the Messiah had already arrived.

Some of the late antique Maccabean martyrs are illustrated in a liturgical poem, *‘Odekha ki Anafta bi*, written by Yosef bar Solomon of Carcassonne for Hanukka (fols. 78^v-81^v, Davidson 1651 α ; vgl. 2. Makk, 4. Makk und *Sefer Yosippon*).



Fig. 5: Cod. hebr. 37, fol. 35^v: Die Ankunft des Messias und die Auferstehung der Toten. | The Coming of the Messiah and the Resurrection of the Dead.

im 12. Jahrhundert von Efra'im von Bonn niedergeschrieben und tauchte später wieder auf: Ende des 16. Jahrhunderts in der *Shalsholet ha-Qabbala* von Gedalya ibn Yahya und Anfang des 17. Jahrhunderts im jiddischen *Mayse-Bukh*.) Nachdem man ihm Hände und Füße abgeschnitten hatte, wurde Amnon mitsamt seinen Gliedmaßen nach Hause geschickt. Auf ähnliche Weise stellt die Sammelhandschrift die „Hinrichtung des ersten Sohnes“ dar: Seine Hände und Füße werden abgetrennt und neben ihn gelegt. In Textquellen über die „Mutter und ihre sieben Söhne“ wird zwar seine Zerstückelung erwähnt, von einem Abschneiden der Hände und Füße ist jedoch nicht ausdrücklich die Rede (*Klagelieder Rabba* 1,16; *Seder Eliyahu* 28; *Babylonischer Talmud, Giṭṭin* 57b; *Pesiqta Rabbati* 43). Daher liegt hier möglicherweise ein bildlicher Bezug vor, der zwischen dem spätantiken Märtyrer und Amnon eine Verbindung herstellt, um auf die Gleichwertigkeit des von Amnon erbrachten Opfers hinzuweisen. Die Dichtung endet mit dem „Triumph Judiths über Holofernes“, dargestellt in drei Miniaturen (fol. 81^r, Fig. 6). Die Retterin ihres Volkes, die den Feind besiegt,



Fig. 6: Cod. hebr. 37, 81^r: Judith enthauptet Holofernes. | Judith decapitating Holofernes.

‘The execution of El‘azar the priest’ follows the pattern of the execution of certain Christian saints (fol. 79^r, fig. 4). The artists of the miscellany appropriated the visual language of Christian martyrdom to depict Jewish witnesses to Judaism, and by doing this they elevated the latter to the same level. A depiction of some other Maccabean martyrs, ‘The Mother and her seven sons’, contains a potential connection between the late antique martyrs and contemporary victims (fig. 4). According to legend, Rabbi Amnon of Mainz was arrested and tortured by the bishop of Mainz because he was not willing to convert. His hands and feet were cut off and he was sent home with his limbs beside him. ‘The execution of the first son’ in the multiple-text manuscript is depicted in a similar way, with his hands and feet cut off and placed next to him. Textual sources about ‘The mother and her seven sons’ mention him being chopped up, but do not specify cutting off the hands and the feet. Thus it may be a visual reference which links the late antique martyr to Amnon in order to allude to the equal value of the latter’s sacrifice. The same poem ends with ‘The Triumph of Judith over Holofernes’ depicted in three miniatures (fol. 81^r, fig. 8). Saving her



Fig. 7: Cod. hebr. 37, fol. 167^v: Die Kinder des Rabbi Yishma'el in Gefangenschaft. | The children of R. Yishma'el in captivity.

wurde als typologische Entsprechung zur endgültigen, durch den Messias zu vollziehenden Erlösung interpretiert.

Die Sammlung von Klageliedern für den 9. Av in der Hamburger Sammelhandschrift ist die einzige bekannte Sammlung ihrer Art, die narrative Illustrationen enthält. Sämtliche Darstellungen hängen mit dem Thema des Märtyrertums zusammen. Zwei dieser Bilder – die Kinder des Rabbi Yishma'el in Gefangenschaft und die Ermordung des Zeḥarya ben Yehoyada und ihre Ahndung (fol. 167^v und 168^v, Fig. 7-8) – illustrieren mittelalterliche Gedichte, die auf *midrash*-ähnlichen Geschichten aus einer Serie von Erzählungen im *Babylonischen Talmud* beruhen, in denen die Gründe für die Zerstörung des Tempels erläutert werden (*Babylonischer Talmud*, *Giṭṭin* 57b-58a).

Obwohl sich das Manuskript in einzelne kodikologische Einheiten unterteilen lässt, legen deren paläografische und inhaltliche Eigenschaften nahe, dass sie alle von einem gewissen Yiṣḥaq bar Simḥa Gansman stammen oder in den 1420er- und 1430er-Jahren für ihn angefertigt wurden. Sein Name wird im Manuskript mehrmals genannt: Im Kalenderhandbuch und im *minhagim*-Buch taucht er als



Fig. 8: Cod. hebr. 37, fol. 168^v: Die Ermordung des Zeḥarya ben Yehoyada und ihre Rächung. | The murder of Zeḥarya ben Yehoyada and its revenge.

people and smiting the enemy, Judith was interpreted as a typological parallel for the final redemption to be carried out by the Messiah.

The Miscellany's collection of lamentations for the Ninth of Av is the only known such collection of its kind containing narrative illustrations. All the pictures are connected to martyrdom. Two of them illustrate medieval poems based on *midrashic* stories related in the *Babylonian Talmud* among a series of tales explaining the causes of the destruction of the Temple: the children of R. Yishma'el in captivity, and the murder of Zeḥarya and its revenge (fols. 167^v and 168^v, figs. 7-8).

Although the manuscript can be divided into separate codicological units, their paleographical and content-related features suggest that they all were all produced by and for one Yiṣḥaq bar Simḥa Gansman during in the 1420s-1430s. He is mentioned in the manuscript several times: he appears as a scribe in the calendar manual and the *minhagim* book (fols. 122^r, 205^v, fig. 9-10) and in the prayer book as owner (fols. 69^r-69^v). Yiṣḥaq was a student of the Ashkenazi halakhical authority, the Maharil, and may have had a prominent role in

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Steinschneider, *Catalog*, Nr. 86.
- Buda, Zsafia (2012), „What shall you tell your children on that day? - Seder eve in fifteenth-century Ashkenaz“, in *Ritual, Images, and Daily Life. The Medieval Perspective*, ed Gerhard Jaritz, Zürich, 173-189.
- Buda, Zsafia. „Jewish sentences in Christian words: Christian iconographical motifs in the Hamburg Miscellany“, in *In Intricate Interfaith Networks. Quotidian Jewish-Christian Contacts in the Middle Ages*, ed. Gerhard Jaritz and Ephraim Shoham-Steiner, Turnhout, forthcoming.
- Germania Judaica*, Bd. 3.2, hrsg. von Arye Maimon, Tübingen 1995.
- Gutmann, Joseph (1974), „The Messiah at Seder: a Fifteenth-Century Motif in Jewish Art“, in *Sefer Rafael Mahler kovets mehkarim be-toldot Yiśrael, mugash lo bi-melot lo shiv'im ve-ḥamesh shanah* [Studien zur jüdischen Geschichte: Professor Raphael Mahler zum fünfundsiebzigsten Geburtstag überreicht], hrsg. von Raphael Mahler und Shmuel Yeivin (Merḥavyah: Sifriyat Poalim, 1974), 29-38.
- Gutmann, Joseph (1967-1968), „When the Kingdom Comes: Messianic Themes in Medieval Jewish Art“, *Art Journal* 27 (1967-1968), 168-175.
- Gutmann, Joseph (1978), *Hebrew Manuscript Painting*, New York, 98-101.
- Gutmann, Joseph (1989), „Return in Mercy to Zion: A Messianic Dream in Jewish Art“, *Sacred Images: Studies in Jewish Art From Antiquity to the Middle Ages* (Northampton: Variorum Reprints, 1989), 242.
- Malkiel, David (1987), „The Sacrifice of Isaac in Medieval Jewish Art“, *Artibus et Historiae* 8, no. 16 (1987), 83-84; fig. 14.
- Malkiel, David (1993), „Infanticide in Passover Iconography“, *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 56 (1993), 85-99.
- Davidson, Israel (1970), *Ošar ha-shira we-ha-piyyuṭ: mi-zeman ḥatimat kitve ha-qodesh 'ad reshit tequfat ha-Haskala = Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry*, 4 vols, New York.
- Minhagot Warmeyza. Minhagim we-hanhagot sche-asaf we-hibber Rabbi Yuda Lewe Qirkum (Quirkheym)* [Die Bräuche von Worms. Bräuche und Kommentare, gesammelt und zusammengestellt von Rabbi Juda Löw Kirchheim], hrsg. von Israel Peles, Jerusalem 1987.
- Narkiss, Bezalel (1992), *Hebrew Illuminated Manuscripts*, Jerusalem, 1992 [1969]), 118.
- Schubert, Kurt (1981), „Die Chanukka-Szenen im Cod. hebr. 37 der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg“, *Kairos* 23 (1981), 108-112.
- Schubert, Kurt (1985), „Apokryphe Motive in der Mittelalterlichen Jüdischen Buchmalerei“, in *Les Juifs au regard de l'histoire: melanges en l'honneur de Bernhard Blumenkranz*, ed. Gilbert Dahan Paris, 249-254.
- Schubert, Kurt (1994), „Makkabäer- und Judithmotive in der jüdischen Buchmalerei“, *Aachener Kunstblätter* 60 (1994), 333-342.
- Spiegel, Shalom (1993), *The Last Trial: On the Legends and Lore of the Command to Abraham to Offer Isaac as a Sacrifice: The Akedah* (1967), Woodstock, 28-37.
- Sefer Yosippon*, Bd. 1, S. 66-75.
- Shalev-Eyni, Sarit (2014), „Martyrdom and Sexuality: The Case of Eleventh Century Piyyut for Hanukkah and its Visual Interpretation in the Fifteenth Century“, in *Conflict and Conversation: Religious Encounters in Latin Christendom. Studies in Honour of Ora Limor*, Israel Yuval and Ram Ben-Shalom (eds.), Turnhout (Cultural Encounters in Late Antiquity and the Middle Ages 17), 91-108.
- Shalev-Eyni, Sarit (2009), „Purity and Impurity. The Naked Woman Bathing in Jewish and Christian Art“, in *Between Judaism and Christianity. Art Historical Essays in Honor of Elisheva (Elisabeth) Revel-Neher*, ed. Katrin Kogman-Appel and Mati Meyer, Leiden, 191-213.
- Young, Karl (1933), *The Drama of the Medieval Church*, Bd. 1, Oxford, 94-98.

Codex Levy 52

Gebetbuch mit *Seder Qri'at Shma* 'al ha-Miṭa u-Virkot ha-Nehenin (das Höre Israel-Gebet zur Nacht vor dem Einschlafen, Segenssprüche beim Genuss von Speisen und Getränken sowie bei anderen Gelegenheiten).

Prayer book with the *Seder Qri'at Shma* 'al ha-Miṭa u-Virkot ha-Nehenin (the Hear [O] Israel prayer before falling asleep at night, blessings for the enjoyment of food and drink as well as on other occasions).



Fig. 1: Cod. Levy 52. fol. 1: Titelseite. | Title page.

1747

Deutschland

Geschrieben und gezeichnet von Eisik (Aiziq) ben Yehuda aus Mainstockheim (?)

Pergament mit Illustrationen

Gebete in Quadratschrift; Anweisungen und jiddische Texte in Halbkursive (vgl.

Birnbaum No. 382), oft in roter Tinte

Fols. 25

5,5 × 7,5 cm.

1747

Germany

written and drawn by Eisik (Aiziq) ben Yehuda from Mainstockheim (?)

Prayers in square script; instructions and Yiddish texts in semi-cursive script (cf.

Birnbaum no. 382), often in red ink

Parchment with illustrations

25 folios

5.5 × 7.5 cm.

Zu Beginn des 18. Jahrhunderts setzten geübte Schreiber aus dem mährisch-böhmischen Raum eine sogenannte Re-

At the start of the 18th century, skilled scribes from the Bohemian-Moravian region initiated a renaissance in the



Fig. 2: Cod. Levy 52, fols. 16^v / 17^r: Ein Mann wärmt sich am Kachelofen, jiddisches Gebet. | Warming himself by a tile stove, Yiddish prayer.

naissance der Kunst hebräischer illustrierter Handschriften in Gang. Abnehmer war eine wohlhabende jüdische Käuferschicht, die solche religiösen Luxushandschriften in erster Linie zur Befriedigung ihrer kulturell-sozialen Repräsentationsbedürfnisse und zur Erfüllung ihrer ästhetischen Ansprüche in Auftrag gab. Vor allem die Pessach-Haggada und Gebetbücher für besondere Gelegenheiten waren zum eigenen Gebrauch oder als Geschenke, etwa für eine Hochzeit, sehr beliebt. Innerhalb weniger Jahrzehnte verbreitete sich diese Modeerscheinung von Wien aus auch nach Norden. Als Vorbild der kalligraphischen Ausführung und teilweise auch der Illustrationen dienten die hochwertigen hebräischen Drucke aus Amsterdam.

Einen breiten Raum nahmen dabei kleine Büchlein mit Segenssprüchen und Gebeten in unterschiedlichen Kombinationen ein. Mindestens neun Handschriften mit der Titelbezeichnung *Seder Qri'at Shma'* sind bekannt, die beiden ältesten stammen aus dem Jahr 1727, gefertigt von Shmu'el ben Švi Hirsch aus Dresnitz in Mähren. Die Titelseite (Fig. 1) der Hamburger Handschrift ist ähnlich wie die architektonischen Portalrahmen von Samuel Dresnitz gestaltet: mit Moses, der sich auf die Gesetzestafeln stützt, und Aaron sowie darüber zwei aufsteigenden Löwen

art of illustrated Hebrew manuscripts. A Well-to-do Jewish buyers were the clientele. They commissioned these luxury religious manuscripts primarily to meet their cultural and social needs (social representation) and to satisfy their aesthetic demands. In particular, the Pessach-Haggada and prayer books for special occasions were very popular, both for personal use and as gifts at weddings, for example. Within a few decades, this fashion also spread northwards from Vienna. High-quality printed Hebrew works from Amsterdam served as models for their calligraphy and partly for their illustrations as well.

Small booklets with blessings and prayers in various combinations made up a considerable segment of this output. At least nine manuscripts with the title *Seder Qri'at Shma'* are known. The two oldest are from 1727 and were produced by Shmu'el ben Švi Hirsch from Dresnitz in Moravia. The title page (fig. 1) of the Hamburg manuscript is similar in design to the architectural portal frames of Samuel Dresnitz: with Moses, who supports himself on the Tables of the Law, and Aaron, and above them two ascending lions (cf. Braginsky Collection, BCB 22).

This is the only known manuscript by the artist of the Hamburg booklet. He states his name on the title page, but

(vgl. Braginsky Collection, BCB 22).

Von dem Künstler des Hamburger Büchleins ist nur diese eine Handschrift bekannt. Auf der Titelseite nennt er seinen Namen, der jedoch wegen der Abreibungen an der entsprechenden Stelle unterschiedlich gelesen wird: von Róth und Striedl als „Itzik ben Jehuda aus Münster(?)“ im hessischen Kreis Dieburg, von Emile Schrijver hingegen als „Eisik ben Juda aus Mainstockheim“ (Unterfranken).

Bei der illustrativen Ausgestaltung folgte der Künstler teils traditionellen Mustern, teils ging er eigene, innovative Wege. Die Anfangsworte der Segenssprüche und Gebete sind vielfach durch Großbuchstaben und rote oder blaue Farbe hervorgehoben oder in dekorative Schmuckfelder eingebettet, ähnlich wie in mittelalterlichen Handschriften. Die Darstellung des betenden David auf fol. 9^v ist der gedruckten *Amsterdamer Haggada* von 1695 bzw. 1712 entlehnt. Fol. 9^v zeigt links und rechts von der Kartusche mit dem Wort *shir* („Lied“) je eine Nixe mit Fischleib in heraldischer Pose. Einzigartig ist die Darstellung eines Mannes, der sich an einem Kachelofen wärmt (Fig. 2), wobei der Zusammenhang dieser Szene mit dem Text gegenwärtig noch nicht geklärt ist. Dem Segensspruch „Wenn man Wein getrunken hat“ (Fig. 3) ist eine Landschaftsdarstellung mit einem Winzer bei der Rebenernte zugeordnet. Einzelne Segenssprüche werden durch originelle Miniaturscenen illustriert, so auf fol. 21^r der Segensspruch nach dem Genuss von Baumfrüchten mit der Darstellung eines Baums auf einem Hügel vor einer menschlichen Ansiedlung; auf fol. 21^v eine Frau, die auf einer Terrasse sitzt und eine Frucht in Händen hält, zum Segensspruch beim Genuss von wohlriechenden Früchten; schließlich Illustrationen zu drei weiteren Segenssprüchen: Wenn man einen Regenbogen sieht (fol. 22^v), wenn irgendwo ein Blitz einschlägt (fol. 22^v) und wenn man eine wiederaufgebaute Synagoge sieht (fol. 24^r; Fig. 4). Die seltene Darstellung einer Synagoge aus der Mitte des 18. Jahrhunderts in einer jüdischen Handschrift wird durch folgenden Text begleitet: „Gelobt seist Du, Ewiger, unser Gott, der Du regierst die Welt und



Fig. 3: Cod. Levy 52, fol. 18^r: Winzer. | Vintner.

because of abrasions in certain spots, Róth and Striedl read it as ‘Itzik ben Jehuda from Münster(?)’ in the Hessian district of Dieburg, while Emile Schrijver reads it as ‘Eisik ben Juda from Mainstockheim’ (Lower Franconia).

The artist partially followed traditional patterns, but also went his own, innovative ways when designing the illustrations. The initial words of the blessings and prayers are often emphasised with large letters and in red or blue or are embedded in decorative ornate fields, similar to medieval manuscripts. The representation of David at prayer on fol. 9^v is taken from the printed *Amsterdam*

Haggada of 1695 or 1712. Fol. 9^v shows a mermaid in a heraldic pose to the right and left of the cartouche with the word *shir* (‘song’). The representation of a man, who is warming himself by a tile stove, is unique (fig. 2), but the relationship that this scene has to the text has yet to be clarified. The blessing ‘When you have drunk wine’ (fig. 3) is associated with a representation of a landscape with a vintner during the grape harvest. Individual blessings are illustrated with original miniature scenes, for example, on fol. 21^r the blessing after the enjoyment of tree fruits with the image of a tree on a hill before a human settlement; on fol. 21^v a woman is seated on a terrace holding a fruit in her hands for the blessing when enjoying fragrant fruit; finally, illustrations for three additional blessings: when one sees a rainbow (fol. 22^v), when lightning strikes somewhere (fol. 22^v) and when one sees a rebuilt synagogue (fol. 24^r; fig. 4). This rare representation of a synagogue from the mid-18th century in a Jewish manuscript is accompanied by the following text: ‘Praised be You, O Eternal One, Our God, who rules the world and grants the orphan [Zion] new life.’ The building is provided with a tower (for which there is no evidence from contemporary synagogue architecture, however).

The manuscript contains numerous instructions and several prayers in Yiddish, which contain among others a night prayer for women and girls (fig. 2):



Fig. 4: Cod. Levy 52, fols. 23^v/24^r: Synagogue. | Synagogue.

der Weise [Zion] neues Leben schenkst.“ Das Gebäude ist mit einem Turm versehen, wofür es in der zeitgenössischen Synagogenarchitektur keine Belege gibt.

Die Handschrift enthält zahlreiche Anweisungen und einige Gebete in jiddischer Sprache, so u.a. den Text eines Nachtgebets für Frauen und Mädchen (Fig 2):

Das ist ein schönes Nachtgebet [*nacht leien*] für Weiber und Maidlein, wenn sie sich wollen schlafen legen: Ich befehl mein Seel in Gottes Hand, der mich hat von Mutter Leib gesund [erhalten]. Der ist mein Helfer und mein Beistand [...].

Falk Wiesemann

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Roth, Striedl, *Katalog*, Nr. 69.

Solomon A. Birnbaum (1971), *The Hebrew Scripts*, 2 Bde, Leiden.

Schrijver, Emile (1992), *Soferdata. Database der hebräischen illustrierten Handschriften des 18. Jahrhunderts*, Amsterdam (unveröffentlicht).

[This is a pretty night prayer (*nacht leien*) for women and girls when they want to go to sleep: I commend my soul to the hand of God who has (preserved) my health from my mother's womb. Who is my helper and succour (...)].

Schubert, Ursula (1992), *Jüdische Buchkunst. Zweiter Teil*, Graz.

Wiesemann, Falk (2011), „Von Trebitsch nach Wien. Jüdische Kalligraphie und Buchmalerei aus Mähren im 18. Jahrhundert“, in Helmut Teufel u.a. (Hg.), *Individuum und Gemeinde. Juden in Böhmen, Mähren und Schlesien von 1520 bis 1848*, Prag, S. 191-205 und 365-377.

Codex Levy 58

Gebetbuch mit *Tiqqun be-‘Erev rosh Ḥodesh* (Gebete für den Vorabend des Neumondtages).

Prayer book with *Tiqqun be-‘Erev rosh Ḥodesh* (prayers for Rosh Ḥodesh, the eve of the new moon).



Fig. 1: Cod. Levy 58, fol. 1: Titel mit Angabe des Schreibers und Datum. | Title page with the name of the scribe and date.

1730
Natan ben Shimshon aus Meseritsch, Handschrift mit Illustrationen
Pergament
Fols. 24
12 × 8 cm.

1730
Natan ben Shimshon from Meziříč, manuscript with illustrations
Parchment
24 folios
12 × 8 cm.



Fig. 2: Cod. Levy 58, fols. 4^v/5^r – *Lekhu we-nashuva*, Initialwort in Rot mit verziertem Lamed in Form eines Acht-Knotens. | *Lekhu we-nashuva*, initial word in red with decorative Lamed forming a knot.

Am Vorabend des Neumondtages wird in den meisten aschenasischen Gemeinden der Jom Kippur Katan („Kleiner Versöhnungstag“) begangen, mit Ausnahme des 29. *Nisan* und des 29. *Tishri*. Man fastet und übt Buße. Die dabei gesprochenen Gebete sind kabbalistischen Ursprungs. Sie sind bis heute Teil des täglichen Gebetbuchs. Separat zusammengestellt wurden sie erstmals 1662 in Prag gedruckt.

Die Handschrift wird auf fol 2^r mit Anweisungen in jiddischer Sprache eingeleitet: Man fastet, geht in die Synagoge, legt die Gebetsriemen (*tefillin*) an und umhüllt sich mit dem Gebetsmantel (*tallit*). Dann wird der Vorabend des Neumonds vor dem Nachmittagsgebet (*minḥa*) mit Psalm 102 eröffnet: „Gebet eines Armen, der betrübt und vor dem Ewigen seine Worte ergießt ...“

Auf einer kleinen farbigen Miniatur (Fig. 3) ist ein Betender mit Gebetsmantel zu sehen, der die linke Hand im Klagegestus an den Kopf hält und sich mit der rechten reuevoll an die Brust schlägt. Dazu das Gebet *Ashamnu*:

Most Ashkenazi communities observe Yom Kippur Katan (Minor Day of Atonement) on the eve of every new moon, except on 29 *Nisan* and 29 *Tishri*. There is fasting and atonement. The prayers recited on this occasion are partly of Kabbalistic origin (16th cent. Safed, Galilee) and have remained part of the daily prayer book to this day. They were printed for the first time as a separate compilation in 1662 in Prague.

The manuscript is introduced on fol. 2^r with instructions in Yiddish: people fast, go to the synagogue, put on prayer straps (phylacteries, *tefillin*) and wrap themselves in prayer shawls (*tallit*). Rosh Hodesh is commenced with Psalm 102 before the afternoon prayer (*minḥa*): ‘Prayer of one destitute who is saddened and pours out his words before the Eternal One ...’

A small, coloured miniature (fig. 3) shows a praying man in a prayer shawl who holds his left hand to his head in a gesture of penitance and ruefully beats his right hand against



Fig. 3: Cod. Levy 58, fols. 15^v/16^r Betender und Gebet *Ashamnu*. | A man praying *Ashamnu*.

Wir haben uns verschuldet, waren treulos, haben geraubt, haben Böses geredet, haben gefehlt und gefrevelt, waren übermütig, waren gewalttätig, haben Lüge erdichtet, haben schlechten Rat erteilt, haben gelogen, gespottet, haben uns empört, haben geschmäht, waren widerspenstig, handelten tückisch, waren frevelhaft, handelten feindselig, waren hartnäckig, waren Frevler, waren verderbt, verübten Greuelthaten, gingen irre und haben irregeführt.

Schreiber der Texte und Illustrator der Handschrift ist Natan ben Shimshon aus Meseritsch (Velké Meziříčí) in Mähren, von dem mindestens 23 zwischen 1723 und 1739 vollendete Handschriften bekannt sind. Auf den Titelblättern wird durch große Buchstaben ausdrücklich hervorgehoben, sie seien *betotijot Amsterdam*, d.h. nach dem Vorbild der Amsterdamer Druckbuchstaben geschrieben. Unter den fünf *Tiqqun be'Erev Rosh Hodesh*-Handschriften Natan ben Shimshons ist die Hamburger die jüngste. Sie ist auf den 6. *Tevet* (5)591 datiert, was dem 17. Dezember 1730 der christlichen Zeitrechnung entspricht.

his chest. This is combined with the prayer *Ashamnu* which plays a central role in the Yom Kippur liturgy:

We have become guilty, we have betrayed, we have robbed, we have spoken slander. We have caused perversion, we have caused wickedness, we have sinned wilfully, we have extorted, we have accused falsely. We have given evil counsel, we have been deceitful, we have scorned, we have rebelled, we have provoked, we have turned away, we have been perverse, we have acted wantonly, we have persecuted, we have been obstinate. We have been wicked, we have corrupted, we have been abominable, we have strayed and have led astray.

The scribe of the texts and illustrator of the manuscript was Natan ben Shimshon from Meseritsch (Velké Meziříčí) in Moravia, of whom at least 23 manuscripts are known that were completed between 1723 and 1739. Large letters on the title pages expressly emphasise that they were written *betotiyot Amsterdam*, i.e. according to the model of Amsterdam

Die Titelblätter seiner *Tiqqun be-'Erev Rosh Ḥodesh*-Handschriften zeigen einen weitgehend identischen Bildaufbau. Die eigentliche Bildfläche ist von einem umlaufenden Schriftband umgeben, in dem die Verheißung der Erlösung zum Ausdruck kommt: „Herr, unser Gott, baue und gründe das Heiligtum rasch, in unseren Tagen, und wohne in Jerusalem, in Deiner Stadt, und wähle Zion als Wohnstätte deiner Ehre!“ Den zentralen Titeleintrag (Fig. 1) flankieren zwei Figuren in eleganter Körperhaltung. Auf dem Exemplar der Braginsky Collection (Zürich) und dem der Bibliotheca Rosenthaliana (Amsterdam) sind es Moses und Aaron, auf der Hamburger Handschrift hingegen zwei Könige (mit Krone, Szepter und Hermelinmantel), die von Róth und Striedel als „zweimal David, rechts als König, links als Psalmist“ gedeutet werden. Eine solche Aufspaltung kennt die jüdische Titelblattillustration allerdings nicht. Beide Figuren sind mit den königlichen Herrschaftszeichen versehen. Sie geben Salomon und David wieder, die beiden königlichen Heroen der Bibel. Die Oberfläche der architektonisch gegliederten Fassade ahmt den in dieser Epoche beliebten Stuckmarmor nach. Die Schattenwürfe der in den Nischen stehenden Figuren vermitteln den Eindruck räumlicher Plastizität. Zudem verleihen leicht und schwungvoll gesetzte Pinselstriche, nicht zuletzt bei den beiden bunten Blumenbuketts, der Darstellung eine rokokohafte Schwerelosigkeit.

Falk Wiesemann

printed letters. The Hamburg manuscript is the youngest of the five *Tiqqun be-'Erev Rosh Ḥodesh* manuscripts by Natan ben Shimshon. It is dated 6 *Tevet* (5)591, which is equivalent to 17 December 1730 in Christian terms.

The pictures on the title pages of his *Tiqqun be-erev rosh ḥodesh* manuscripts largely have the same composition. The actual image surface is surrounded by an encircling scroll, in which the promise of salvation is expressed: ‘Lord, our God, build and found the sanctuary quickly, in our days, and dwell in Jerusalem, Your City, and elect Zion as the dwelling of Your Glory!’ The central title entry (fig. 1) is flanked by two figures in elegant postures. The copies of the Braginsky Collection (Zurich) and the Bibliotheca Rosenthaliana (Amsterdam) show Moses and Aaron, but the Hamburg manuscript, by contrast, shows two kings (with crown, sceptre and ermine coat), which Róth and Striedl interpreted as ‘David twice, on the right as king, on the left as psalmist’. This separation is unknown in Jewish title-page illustration, however. Both figures are provided with the insignia of regal power. They represent Salomon and David, the two royal heroes of the Bible. The surface of the architecturally structured facade imitates the stucco marble popular in this period. The shadows cast by the figures standing in the niches convey an impression of three-dimensionality. Furthermore, the image expresses a rococo-like weightlessness through the lightness and verve of its brush strokes, last but not least in the two colourful floral bouquets.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Roth, Striedel, *Katalog*, Nr. 73
- Scholem, Gershom, „Yom Kippur Katan“, in *Encyclopedia Judaica*, Jerusalem 1972, 16:846.
- Siddur sefat emet*. Mit deutscher Übersetzung von S. Bamberger, Basel 1986 (S. 329-336: *Jom Kippur Koton*).
- Schubert, Ursula (1992), *Jüdische Buchkunst. Zweiter Teil*, Graz 90-91.
- van Voolen, Edward (1994), „Nathan ben Simson of Meseritz’s ‚Prayer for the New Moon‘“, in Adri K. Offenbergh u.a. (Hg.), *Bibliotheca Rosenthaliana. Treasures of Jewish Booklore*, Amsterdam, 68-69.
- Schrijver, Emile, *Soferdata. Database der hebräischen illustrierten Handschriften des 18. Jahrhunderts*, Amsterdam (unveröffentlicht).
- Schrijver, Emile und Falk Wiesemann, Falk (ed.) (2012), *Schöne Seiten. Jüdische Schriftkultur aus der Braginsky Collection*, Zürich, 42-43.

Codex hebraicus 133

Gebetbuch: *siddur* und *maḥzor*.

Prayer book: *siddur* and *maḥzor*.



Fig. 1: Cod. hebr. 133, fols. 38^v/39^r.

28. Iyyar 5295 / 2. Mai 1535

Deutschland

Quadratschrift und verschiedene aschkenasische Halbkursive

Fols. 110

Papier

21,8 × ca. 14,8 cm

Restauriert, neuer Einband.

Dieses Gebetbuch nach aschkenasischem Ritus ist nicht vollständig erhalten. Es wurde von Yehuda ben R. Ya'aqov, seligen Gedenkens, Ternberg (טרנבערג) im Jahr 1535 geschrieben (fol. 109^v) und gehörte einer Frau Gü(ei)tlin, Tochter von Eli'ezer, das Gedenken des Gerechten sei zum Segen, Eilingen (fol. 110^r). Ihr Name wurde durchgestrichen, vielleicht von dem folgenden Besitzer Ya'aqov ben Yonatan Lewi. Hat

28 Iyyar 5295 / 2 May 1535

Germany

Square script and various Ashkenazic semi-cursive scripts

110 folios

Paper

Approx. 21.8 × 14.8 cm

Restored and fitted with a new cover.

This Ashkenazic prayer book has not survived completely. It was written by Yehuda ben Ya'aqov, of blessed memory, Ternberg (טרנבערג) in the year 1535 (fol. 109^v) and belonged to a woman called Gü(ei)tlin, the daughter of Eli'ezer, blessed be the memory of the just, Eilingen (fol. 110^r). Her name has been crossed out, possibly by the next owner, Ya'aqov ben

